

# **Die Wiedergabe des Kasus Dativs in einem Parallelkorpus**

**Anette Østergaard**

**20143449**

**Masterarbeit**

**10. Semester**

**Betreuer: Mads Christiansen**

**Aalborg Universitet**

**03.06.19**



**AALBORG UNIVERSITET**

## Resume

I dette speciale foretages der en kontrastiv undersøgelse med henblik på den danske oversættelse af dativen. Tysk indeholder fire kasus, herunder dativ, mens det danske sprog kun besidder to kasus. Antallet af danske kasus diskuteres i teori afsnittet. Gennem undersøgelsen besvares problemformulering: *Hvordan bliver den tyske kasus dativ gengivet i de dansksprogede oversættelser* (oversat fra tysk til dansk). Specialet tager derfor udgangspunkt i fremstillingen af danske og tyske perspektiver på kasus indenfor skriftsproget: Gyldendal Tysk Grammatik, Engels Deutsche Grammatik, Duden Grammatik, Eisenbergs Grundriss der deutschen Grammatik og Sahels Kasus indenfor det tyske perspektiv, mens Diderichsens Grammatik, Annikki Kristensens Grammatiske Grundbegreber, Hansens Moderne Dansk og Hansen & Heltofts Grammatik udgør det danske perspektiv på kasus. Disse repræsenterer et postgymnasialt og gymnasialt fagniveau. Gennem en sammenligning af grammatikernes forskellige argumenter er der blevet dannet et bredt teoretisk grundlag, hvori der fokuseres på de syntaktiske funktioner, som dativen kan markere. Hertil tilføjes tolv mikrostrategier, der har til formål at forstå den danske oversættelse af det syntaktiske led i dativ.

Med udgangspunkt i det teoretiske grundlag undersøges sproglige ytringer, der indeholder disse led, og af denne grund baseres specialets videnskabsteori på kontekstualismen, da ytringerne repræsenterer den generelle gengivelse af dativen i den nutidige danske litteratur. Dermed er undersøgelsen korpusbaseret, hvilket betyder, at specialet har den kvantitative-kvalitative metode som værktøj: Her ekstraheres der sproglige ytringer fra et parallelkorpus, og derefter analyseres oversættelserne gennem den kvalitative metode. Specialets parallelkorpus består af to biografier og deres oversættelser: *Ein Meister aus Deutschland - Heidegger und seine Zeit* af Rüdiger Safranski og *Martin Luther. Rebell in einer Zeit des Umbruchs* af Heinz Schilling.

Ud fra denne empiri bliver det i specialet undersøgt, hvordan dativen gengives i danske oversættelser. Gennem analysen af empirien bliver der dannet kategorier, der tager udgangspunkt i oversættelsesstrategierne, måltekststrukturen og den syntaktiske funktion. Udover en tilføjelse af en præposition kan en direkte oversættelse af leddet også forekomme, hvori den syntaktiske markering kan mangle. Den kan dog også markeres gennem ordstillingen, hvilket finder sted i oversættelsen. Derudover kan der forekomme et ordklasseskift for at belyse leddets semantik, mens omskrivning som oversættelsesstrategi ændrer det tyske led i dativ til et subjekt eller en relativsætning. Nogle af eksemplerne forekommer dog uden et dativled, og dermed kan dativen også udelades i oversættelsen. Gennem diskussionen af resultaterne tydeliggøres det, at seks af de tolv oversættelsesstrategier benyttes til gengivelsen af den manglende kasus i dansk skriftsprog. Originaltekstens semantik

bibeholdes dog ikke gennem alle oversættelsesstrategier, da ændringen af den syntaktiske ledfunktion netop medfører en ændring i de semantiske roller, der forekommer i eksemplerne. Derudover ses det gennem analysen, at de tyske sætninger er karakteriseret ved en højere grad af informationstæthed, mens der er en tendens til sententialisering af informationerne i det danske sprog.

Gennem denne undersøgelse konkluderes det dermed, at dativ ikke kun oversættes med en tilføjet præposition, da forskellige oversættelsesstrategier benyttes. Undersøgelsens resultater kan perspektiveres til det postgymnasiale niveau, da det netop har relevans for studerende med interesse indenfor sprogvidenskaben, hvordan dativen oversættes i den nutidige litteratur.

## Inhaltsverzeichnis

<b>1. EINLEITUNG</b> .....	<b>1</b>
<b>2. THEORIE</b> .....	<b>3</b>
<b>2.1. DIE DEUTSCHEN KASUS UNTER BERÜCKSICHTIGUNG DES DATIVS</b> .....	<b>4</b>
2.1.1. <i>Hansen &amp; Stenestad: Gyldendal Tysk Grammatik</i> .....	4
2.1.2. <i>Engel: Deutsche Grammatik</i> .....	6
2.1.3. <i>Duden: Die Grammatik</i> .....	9
2.1.4. <i>Eisenberg: Grundriss der deutschen Grammatik</i> .....	11
2.1.5. <i>Sahel: Kasus</i> .....	17
<b>2.2. DIE DÄNISCHEN KASUS</b> .....	<b>21</b>
2.2.1. <i>Diderichsen: Elementær dansk grammatik</i> .....	21
2.2.2. <i>Annikki Kristensen: Grammatiske grundbegreber</i> .....	22
2.2.3. <i>Hansen: Moderne dansk</i> .....	25
2.2.4. <i>Hansen &amp; Heltoft: Grammatik over det danske sprog</i> .....	27
<b>2.3. VERGLEICH</b> .....	<b>28</b>
<b>2.4. ÜBERSETZUNGSSTRATEGIEN</b> .....	<b>31</b>
<b>3. METHODE</b> .....	<b>36</b>
<b>4. ANALYSE UND DISKUSSION</b> .....	<b>39</b>
<b>4.1. PRÄPOSITIONALE ERWEITERUNG</b> .....	<b>39</b>
<b>4.2. DIREKTE ÜBERSETZUNG</b> .....	<b>45</b>
4.2.1. <i>Nominalphrase</i> .....	45
4.2.2. <i>Umtausch</i> .....	47
4.2.3. <i>Pronominalphrase</i> .....	48
<b>4.3. WORTARTENWECHSEL</b> .....	<b>53</b>
4.3.1. <i>Ein Dativobjekt zu einem Possessivpronomen</i> .....	53
4.3.2. <i>Ein Dativobjekt zu einem Nomen</i> .....	55
4.3.3. <i>Ein Dativobjekt zu einem Adverb</i> .....	55
4.3.4. <i>Wortartenwechsel mit einer hinzugefügten Präposition</i> .....	56
<b>4.4. UMSCHREIBUNG</b> .....	<b>58</b>
4.4.1. <i>Ein Dativobjekt zu einem Subjekt</i> .....	58
4.4.2. <i>Sententialisierung</i> .....	65
<b>4.5. WEGLASSUNG</b> .....	<b>67</b>
<b>4.6 DISKUSSION</b> .....	<b>71</b>
<b>5. FAZIT</b> .....	<b>75</b>
<b>6. LITERATURVERZEICHNIS</b> .....	<b>77</b>
<b>6.1. PRIMÄRLITERATUR</b> .....	<b>77</b>
<b>6.2. SEKUNDÄRLITERATUR</b> .....	<b>77</b>

## 1. Einleitung

Im Zentrum der Masterarbeit steht der Dativ aus übersetzungsbezogener Sicht (Deutsch-Dänisch). Wenn Zieltexte gebildet werden muss, wird der Übersetzer wegen der verschiedenen Kasusmöglichkeiten der zwei Sprachen herausgefordert: Während ein deutsches Glied im Dativ vorkommen kann, ist der Dativ kein Teil des aus zwei Kasus bestehenden<sup>1</sup> dänischen Kasussystems. Die in der Masterarbeit repräsentierte Grammatik Gyldendal Tysk Grammatik weist den fehlenden Kasus mit einem Präpositionalobjekt nach (Hansen & Stenestad 2014: 249):

1. „[...] *er* müßte sich nur über die Bedenken seiner Oberen hinwegsetzen, die ihm gesundheitlich nicht viel zutrauen.“ (RSO: 59)<sup>2</sup>
2. „[...] *han* må blot sætte sig ud over sine overordnedes betænkeligheder, der hvad hans helbred angår ikke har megen tiltro til ham.“ (RSÜ: 57)

Hier stellt sich die Frage, ob es mehrere Übersetzungsmöglichkeiten gibt. Da die deutsche Schriftsprache mit den Kasus verbunden wird, ist auffällig, dass die Wiedergabe nie erforscht worden ist, weshalb das Ziel ist, das Desiderat innerhalb der Sprachwissenschaft zu beheben.

Um die Wiedergabe des Kasus aus übersetzungsbezogener Sicht untersuchen zu können, werden der deutsche Dativ und alle dänischen Kasus als Ausgangspunkt genommen. Die den Dativ beschreibenden Grammatiken sind Gyldendal Tysk Grammatik, Engels deutsche Grammatik, Duden Grammatik, Eisenbergs Grundriss der deutschen Grammatik und Sahels Kasus, während die dänischen Kasus von Diderichsens Grammatik, Annikki Kristensens Grammatiske Grundbegreber, Hansens Moderne Dansk und Hansen & Heltofts Grammatik dargelegt werden. Die Einbeziehung mehrerer Grammatiken ist notwendig, denn so wird eine breite theoretische Grundlage gebildet. Das Verständnis für die dänische Wiedergabe kann durch die zwölf Mikrostrategien verstärkt werden (Scholdager 2008), weshalb sie auch als ein Teil der theoretischen Grundlage einbezogen sind. Mit Fokus auf die wissenschaftliche Grundlage sind die sprachlichen Äußerungen Belege für die Sprachverwendung, und damit wird diese Untersuchung anhand des Kontextualismus durchgeführt. Die Empirie der Masterarbeit ist ein aus den Originaltexten *Ein Meister aus Deutschland - Heidegger*

---

<sup>1</sup> Die Kasuszahl der dänischen Sprache wird später im Kapitel 2 diskutiert.

<sup>2</sup> Als Hinweis auf den Parallelkorpus werden Verkürzungen benutzt. HSO und HSÜ repräsentieren Heinz Schillings Originaltext und die jeweilige Übersetzung, während RSO und RSÜ Verkürzungen für Rüdiger Safranskis Originaltext und Übersetzung sind. Das Dativglied und seine Übersetzung werden in den Zitaten unterstrichen.

*und seine Zeit* und *Martin Luther. Rebell in einer Zeit des Umbruchs* und ihren Übersetzungen bestehendes Parallelkorpus. Hier wird die Wiedergabe des im Dativ stehenden Glieds analysiert, da ein nuanciertes Verständnis über die in der Masterarbeit untersuchte Problematik in der Sprachwissenschaft fehlt. Die Untersuchung trägt zu den generellen Übersetzungsüberlegungen bei, da die Übersetzungsmöglichkeiten für einen fehlenden dänischen Kasus präsentiert werden.

Mit dieser obenstehenden Verwunderung vor Augen, können die Fragestellung und die zugehörige Abgrenzung nun dargelegt werden.

*Wie wird der deutsche Kasus Dativ in dänischsprachigen Übersetzungen wiedergegeben?*

Durch diese Fragestellung wird verdeutlicht, dass es wegen des in der dänischen Sprache fehlenden Dativs einen begrenzten Fokus auf die Kasus gibt. Hier wird sich von den deutschen den Dativ fordernden Präpositionen abgegrenzt, weil sie nicht in der dänischen Sprache vorkommen können. Die Empirie besteht aus gegenwartssprachlicher Literatur, und damit ist diese zu der grammatischen Forschung beitragenden Untersuchung hoch aktuell.

Die Masterarbeit enthält folgende Kapitel: In Kapitel 2 wird die theoretische Grundlage erläutert, während Kapitel 3 die Methode vorstellt. Anhand derer werden die sprachlichen Äußerungen und ihre Übersetzungen in Kapitel 4 analysiert, wonach sie diskutiert werden. Kapitel 5 fasst die Resultate der Analyse zusammen, und die Perspektivierung zu der postgymnasialen Ebene wird dargelegt.

Die Fragestellung und die Abgrenzung sind nun präsentiert, und damit kann die theoretische Grundlage dargelegt werden.

## 2. Theorie

In diesem Abschnitt werden der deutsche Dativ und die dänischen Kasus erklärt, wonach die Argumente der Grammatiker verglichen werden. Die Übersetzungsstrategien werden auch präsentiert, um ein Verständnis für die im Parallelkorpus vorkommende Zieltextstruktur zu bilden. Hier wird eine theoretische Grundlage gebildet, und deshalb soll für die Wahl der Grammatiken argumentiert werden.

Eine der Grammatiken ist Gyldendal Tysk Grammatik, da sie im Unterricht der dänischen Schulen benutzt wird, und damit wird eine gymnasiale Ebene repräsentiert. Der Dativ wird auch in Engels Deutsche Grammatik und Eisenbergs Grundriss der deutschen Grammatik erklärt, was bedeutet, dass sie zu einer postgymnasialen Ebene beitragen. Da die letzten Grammatiken Die Duden Grammatik und Sahels Kasus steuern eine gegenwärtige Perspektive bei, und deshalb tragen die Grammatiken verschiedene Perspektiven bei.

Im Hinblick auf die dänischen Grammatiken sind Diderichsens Elementær Dansk Grammatik und Annikki Kristensens Grammatiske Grundbegreber gewählt, um die gymnasiale Ebene innerhalb der dänischen Perspektive zu repräsentieren. Annikki Kristensen ist jedoch aktueller als Hansen & Heltofts Grammatik over det danske sprog. Durch diese Grammatik und Hansens Moderne Dansk wird eine postgymnasiale Ebene beigeleitet, weshalb sie in der Masterarbeit gewählt sind.

Wegen der verschiedenen Perspektive sind alle Grammatiken im Anschluss an den Fokus der Masterarbeit zentrale Werke: Die Masterarbeit braucht einen die deutschen und dänischen Grammatiken enthaltenden kontrastiven Winkel, um die Fragestellung in einem Parallelkorpus beantworten zu können. Die Wahl der Grammatiker ist nun dargelegt, und damit können die den Dativ erklärenden Grammatiken präsentiert werden.

## 2.1. Die deutschen Kasus unter Berücksichtigung des Dativs

Die folgenden Präsentationen sind auf den Dativ begrenzt, da die dänische Übersetzung des deutschen Dativs untersucht wird. Hier ist Gyldendal der Ausgangspunkt der deutschen Darlegung, und deshalb wird sie von Engel, Duden, Eisenberg und Sahel ergänzt<sup>3</sup>.

### 2.1.1. Hansen & Stenestad: Gyldendal Tysk Grammatik

Durch den Kasus soll eine syntaktische Satzgliedfunktion eines Glieds nachgewiesen werden, womit hier gemeint ist, dass eine Kasusreaktion bei vielen Wörtern vorliegen kann. Der Dativ kann auch in einem Satz vorkommen, obwohl er nicht von einem der Wörter regiert wird (Hansen & Stenestad 2014: 239).

Viele Verben sollen mit einem Dativobjekt vorkommen: Einige von ihnen sind *ähneln, begegnen, danken, drohen, folgen, gefallen, gehören, gelingen, gratulieren, helfen, imponieren, nützen, schaden* und *trauen*. Durch die folgenden Beispiele wird diese Kasusreaktion verdeutlicht (Ebd.: 248).

1. *Sein Vortrag gefiel mir, ich konnte seinem Gedankengang sehr gut folgen*
2. *Wem gehört dieser Mantel?*
3. *Seine Sprachkenntnisse nützen ihm sehr*

Die trennbaren Verben *angehören, auffallen, nachkommen, beiwohnen, einfallen, vorbeugen, widersprechen* und *zustimmen* sollen auch mit einem obligatorischen Dativobjekt stehen.

4. *Wir kommen Ihren Wünschen gerne nach*
5. *Hast du der Gerichtsverhandlung beigewohnt?*

Bei den Verben des Gebens und des Mitteilens soll ein Dativobjekt mit einem einen Gegenstand bezeichnenden Akkusativobjekt vorliegen, wobei es als etwas Belebtes auftritt (Ebd.: 248-249).

---

<sup>3</sup> Hier werden die im Theorieabschnitt erklärten Glieder in den Beispielen unterstrichen.

6. *Ich habe einem Vater das Geld zurückgegeben*

7. *Er bot der alten Frau seinen Platz an*

Ein nicht von einem Wort regierter Dativ kann in einem Satz vorkommen. In den folgenden Sätzen wird der eine Person bezeichnende freie Dativ verdeutlicht (Ebd.: 250).

8. *Es geht mir gut*

9. *Er öffnete ihr die Tür*

Er kann auch der Dativ des Interesses genannt werden, da der Inhalt des Satzes ihn beeinflusst. Das Glied kommt häufig bei den mit einem Prädikatsnomen stehenden Verben *sein*, *bleiben* und *werden* vor (Ebd.). Einer der freien Dative ist der einen Besitzer eines Körperteils ausdrückende possessive Dativ. Damit bezieht er sich ein Eigentumsverhältnis, was in den folgenden Sätzen gezeigt wird.

10. *Ich blickte ihr in die Augen*

11. *Der Chef klopfte dem Angestellten auf die Schulter*

Eine Kasusreaktion soll bei den Adjektiven *ähnlich*, *behilflich*, *bekannt*, *dankbar*, *egal*, *fremd*, *möglich*, *nahe*, *recht*, *schuldig*, *treu* und *überlegen* vorkommen. Die folgenden Sätze verdeutlichen diese Kasusreaktion (Ebd.: 251).

12. *Er war mir beim Umzug behilflich, wofür ich ihm sehr dankbar bin*

13. *Ist es dir recht, wenn ich morgen kurz vorbeischaue?*

### 2.1.2. Engel: Deutsche Grammatik

Das deutsche Nomen kann nach dem Dativ flektiert werden, aber einige der Kasusmarkierungen sind wegen eines Zusammenfalles verlorengegangen. Wenn dem Nomen die Kasusmarkierung fehlt, wird sie durch ein vorausgehendes Determinativ verdeutlicht (Engel 1988: 505-507).

Durch den Dativ wird ein Glied als ein Dativobjekt markiert: Es kann als eine Nominalphrase und eine Pronominalphrase auftreten, wofür die folgenden Sätze Beispiele sind (Ebd.: 193).

14. *Zeig unserem Gast mal den Bauplan*

15. *Zeig ihm mal den Bauplan*

Das als ein obligatorisches Dativobjekt bezeichnete Glied wird jedoch das Passivsubjekt in einem durch das *bekommen*-Passiv gebildeten Satz (Ebd.).

16. *Der Kaiser schreibt mir mein Betragen vor*

17. *Ich bekomme mein Betragen (vom Kaiser) vorgeschrieben*

In anderen Sätzen können die freien Dative erscheinen. Dieser Begriff ist jedoch unangemessen, da viele der Dativergänzungen nicht mit allen Verben stehen können. Der Dativus commodi ist eine der Ergänzungen, da er nur mit den ein Tun beschreibenden Verben auftreten kann. Hier ist das Glied durch eine *für*-Präpositionalphrase ersetzbar. Dieser Ersatz wird in den untenstehenden Beispielen verdeutlicht (Ebd.).

18. *Hans wäscht seinem Vater das Auto*

19. *Hans wäscht für seinen Vater das Auto*

Das Beispiel enthält eine Nominalphrase, aber der Dativus commodi kann auch als eine Pronominalphrase vorkommen. Trotz verschiedener Wortklassen bezieht das Glied sich immer auf einen Nutznießer einer ausgeführten Handlung ist (Ebd.).

20. *Hans wäscht ihm das Auto*

Die Vorgangsverben können ebenfalls einen Dativus incommodi ermöglichen. Hier ist die ausgeführte Handlung für das als eine Nominalphrase oder eine Pronominalphrase auftretende Glied unerwünscht (Ebd.).

21. *Mir ist die Kanne herunterfallen*

Ein ethischer Dativ kann in Ermahnungen und Aufforderungen vorkommen, wenn eine Unruhe und eine Anteilnahme eines Sprechers ausgedrückt werden. Er kann jedoch mit einer anderen Dativergänzung stehen, was beim bereits erwähnten Dativus incommodi unmöglich ist. Damit ist der ethische Dativ einer der mit allen Verben auftretenden freien Dative (Ebd.: 238-239).

22. *Du wirst mir noch aus dem Fenster fallen!*

23. *Und dass du mir nicht der Tante Emma von diesem Ausflug erzählst!*

Der Pertinenzdativ ist zu einem als ein Körperteil bezeichneten Glied attributiv. Es muss die Satzgliedfunktion eines Subjekts, einer Akkusativergänzung, einer Situativergänzung oder einer Direktivergänzung erfüllen, was in den folgenden Beispielen gezeigt wird (Ebd.: 630).

24. *Mir dröhnt der Kopf*

25. *Sie wusch ihm den Kopf*

26. *Die Enttäuschung stand ihm im Gesicht geschrieben*

27. *Sie sah ihm ruhig ins Gesicht*

Es gibt jedoch keinen Konsens über die Gliedabhängigkeit des Pertinenzdativs: Engel zufolge ist er verbunabhängig, da ein einen Körperteil bezeichnendes Glied durch das Verb ermöglicht wird, während der Pertinenzdativ wegen des ausgedrückten Körperteils im Satz platziert werden kann. Im früheren Satz hängen das Personalpronomen *sie* und die Direktivergänzung *ins Gesicht* vom Verb ab, aber der Pertinenzdativ kann wegen der Direktivergänzung im Satz auftreten.

Er kann durch ein Possessivpronomen ersetzt werden, was durch die folgenden Beispiele verdeutlicht wird (Ebd.: 630-631).

28. *Massierst du mir den Rücken?*

29. *Massierst du meinen Rücken?*

Das Possessivpronomen kann jedoch eine andere Semantik zur Folge haben, weswegen der Ersatz nicht in allen Fällen möglich ist. Folgendes Beispiel ist nur korrekt, wenn das Gesicht einem Bewusstlosen gehört, und damit ist der Pertinenzdativ für die Semantik des Satzes notwendig (Ebd.).

30. *Sie strich über sein Gesicht*

31. *Sie strich ihm übers Gesicht*

### 2.1.3. Duden: Die Grammatik

Der Duden Grammatik zufolge werden die möglichen Satzgliedfunktionen der Dativglieder oft diskutiert. Das Glied kann als ein Aktant, eine Ergänzung und eine Angabe auftreten, aber alle Satzgliedfunktionen werden wegen eines fehlenden Konsenses als ein Dativobjekt bezeichnet. Das Glied kann als ein Nomen, eine Substantivierung oder ein Pronomen auftreten, was durch die folgenden Sätze verdeutlicht wird (Duden 2016: 829).

32. Die Ärztin gab dem Patienten eine Beruhigungspille

33. Die Ärztin gab dem Verletzten eine Beruhigungspille

34. Die Ärztin gab jedem eine Beruhigungspille

Das Dativobjekt kann als ein nutznießender oder nachteilig betroffener Benefizient vorkommen, obwohl es manchmal eine Sache bezeichnen kann. In anderen Sätzen wird ein Rezipient ausgedrückt, während die Rolle als ein Einstellungsträger auch vorkommen kann. Die letzte in den folgenden Sätzen verdeutlichte semantische Rolle bezieht sich auf einen Besitzer (Ebd.: 830).

35. Frost schadet den Kirschblüten

36. Die Mutter gab dem Kind einen Apfel

37. Das neue Layout der Zeitung gefiel den Lesern nicht

38. Dieses Schloss gehört einem Industriellen

Der Pertinenzdativ kann als ein Besitzer oder ein Benefizient vorkommen: Darin wird ausgedrückt, ob das Glied sich in einem guten oder schlechten Zustand befindet (Ebd.).

39. Das Knie des Hürdenläufers schmerzt

40. Dem Hürdenläufer schmerzt das Knie

Der Besitzer und der Benefizient werden in den obenstehenden Beispielen verdeutlicht, da der Hürdenläufer benachteiligt wird, während er das Knie besitzt. Die notwendige Körperteilbezeichnung kann die Satzgliedfunktion eines Subjekts, eines Akkusativobjekts oder eines Präpositionalobjekts erfüllen. Das folgende Beispiel enthält ein einen Körperteil bezeichnendes Präpositionalobjekt, während ein Körperteil durch das Subjekt des früheren Beispiels ausgedrückt wird (Ebd.).

41. *Der Arzt strich dem Patienten eine Salbe auf den Finger*

Alle durch ein Possessivpronomen ersetzten Dativphrasen erfüllen die Satzgliedfunktion eines Pertinenzdativs, obwohl der Satz kein einen Körperteil bezeichnendes Glied enthält. Folgende Beispiele zeigen den möglichen Ersatz (Ebd.: 831).

42. *Sein Haus brannte ab*

43. *Ihm brannte das Haus ab*

Der Dativus Judicantis kann durch die Gradpartikeln *zu*, *allzu* und *genug* ermöglicht werden, da die Semantik des Glieds eine beurteilende Person ist (Ebd.).

44. *Das Curry war den Touristen zu scharf*

45. *Dem Postboten war das Paket allzu schwer*

Folgender Satz enthält einen ethischen Dativ. Er kann mit einer Abtönungspartikel verglichen werden, da er nicht als ein Aktant vorkommen kann (Ebd.: 832).

46. *Du bist mir der Rechte*

47. *Komm mir ja nicht zu spät*

#### 2.1.4. Eisenberg: Grundriss der deutschen Grammatik

Ein das Belebte bezeichnendes Dativobjekt und ein unbelebtes Akkusativobjekt werden von einem typischen Dativverb gefordert. Eines dieser Verben wird durch das folgende Beispiel verdeutlicht (Eisenberg 1986: 284).

48. *Der Meier überreicht dem Schulze das Bundesverdienstkreuz*

Der Dativ kann ein nach dem finiten Verb platziertes freies Glied markieren. Es unterscheidet sich wegen der fehlenden Verbverbindung vom Dativobjekt, und deshalb kann es als eine als ein Personalpronomen vorkommende nebengeordnete freie Angabe bezeichnet werden. Im folgenden Satz wird der freie Dativ verdeutlicht (Ebd.).

49. *Der Meier überreicht mir dem Schulze das Bundesverdienstkreuz*

Der sich auf ein Begehren und ein Empfinden beziehende ethische Dativ ist einer der freien Dative. Hier wird die gemütliche Anteilnahme des Sprechers ausgedrückt, was durch folgendes Beispiel verdeutlicht wird (Ebd.).

50. *Ich lobe mir das Landleben*

Der bei den Gradpartikeln *zu* und *genug* vorkommende Dativus Judicantis kann nur in einem Satz zugelassen werden, wenn sie mit einem Prädikatsnomen stehen. In einigen Sätzen tritt *genug* jedoch als ein adjektivisches Adverbiale auf, was auch einen Dativus Judicantis ermöglichen kann. Er wird in den folgenden Sätzen verdeutlicht (Ebd.: 285).

51. *Er ist mir zu freundlich*

52. *Er lacht mir laut genug*

Die ein Dativobjekt fordernden einstelligen Verben und Adjektiven können mit dem grammatischen Subjekt *es* auftreten. Hier kann das Dativobjekt eine Person mit einem psychisch-physischen Zustand bezeichnen, wofür die folgenden Sätze Beispiele sind (Ebd.: 286).

53. *Mir graut*

54. *Es graut mir*

Viele der den Dativ regierenden zweistelligen Verben sollen mit einem Dativobjekt stehen. Sie sind in vier Gruppen eingeteilt: Innerhalb der die Betroffenheit genannten ersten Gruppe wird eine Beziehung zwischen dem Subjekt und dem Dativobjekt beschrieben, und hierbei kann es als obligatorisch oder fakultativ auftreten. Das erste Beispiel enthält die ein obligatorisches Dativobjekt fordernden Verben, während die mit einer fakultativen Dativergänzung vorkommenden Verben durch das zweite Beispiel gezeigt werden (Ebd.).

55. *einfallen, entgehen, gebühren, gehören, liegen, obliegen, vorschweben, zustehen*

56. *auffallen, behagen, bekommen, einleuchten, fehlen, glücken, imponieren, gefallen, gelingen, nützen, schmecken, wohl tun*

Keine Passivform kann jedoch mit den Verben gebildet werden. Die zweite Verbgruppe enthält die ergativischen Verben, worin das direkte Objekt des transitiven Verbs das Subjekt des Dativverbs wird, während das Subjekt des transitiven Verbs nun ein Dativobjekt ist. Diese Konstruktion hat eine andere Semantik zur Folge, da das Dativobjekt kein Agens ist. Die ein Dativobjekt ermöglichenden Verben werden im untenstehenden Beispiel verdeutlicht (Ebd.: 287).

57. *verbrennen, zerreißen, zerbrechen, schmelzen, umkippen*

Symmetrie ist die Semantik der dritten Gruppe, und damit drücken die Verben und Adjektive einen Zusammenhang zwischen dem Subjekt und dem Dativobjekt aus (Ebd.).

58. *ähneln, entsprechen, gleichen, begegnen, ähnlich (sein), gleich (sein), benachbart (sein)*

Innerhalb der vierten Gruppe bezieht das Subjekt sich auf ein Agens eines Satzes, während das Dativobjekt etwas Belebtes bezeichnet. Hier kommt der Dativ vor, um die zwischenmenschliche Begegnung zu zeigen (Ebd.).

59. *danken, drohen, dienen, fluchen, folgen, gehorchen, gratulieren, helfen, trauen, zürnen*

60. *absagen, auflauern, ausweichen, nachblicken, nachfahren, zuwinken, zuraten*

Die ein unbelebtes Objekt zulassenden Verben können wegen der Semantik des Dativobjekts nicht mit einem Dativobjekt stehen. Bei den Verben des Gebens und des Nehmens werden ein Dativobjekt und ein Akkusativobjekt zugelassen, aber statt eines Akkusativobjekts kann ein Präpositionalobjekt auch im Satz vorkommen (Ebd.: 288).

61. *geben, nehmen, kaufen, verkaufen, schicken, schenken, überlassen, übertragen, entziehen, bringen, holen, stehlen, besorgen*

62. *sagen, antworten, beichten, mitteilen, berichten, bescheinigen, erklären, entlocken, erlauben, verbieten, ersparen, erzählen, verdanken, versprechen*

Im zweiten Beispiel ist es möglich, einen Nebensatz als das Akkusativobjekt zu bilden, während das erste Beispiel ihn nicht zulassen kann. Der Dativ kann damit durch diese Verben gefordert werden. Der Dativ kann außer dem von einem Verb geforderten Dativobjekt den Dativus commodi und den Pertinenzdativ markieren (Ebd.: 288-290).

63. *Sie vermittelt ihren Kunden Kredite*

64. *Sie trat ihm auf den Fuß*

Durch den Dativus commodi werden zwei semantische Rollen ausgedrückt: Ein Nutznießer und ein Geschädigter. Einige Verben können eine nutznießende Semantik zulassen, weswegen dem Dativus commodi die Satzgliedfunktion eines fakultativen Dativobjekts zugeschrieben werden kann. Damit ist er kein freier Dativ, was durch die Bildung des *bekommen*-Passivs verdeutlicht wird, da ein fakultatives Glied das Subjekt des Passivsatzes wird (Ebd.: 291-292).

65. *Er putzt seiner Tochter die Schuhe*

66. *Seine Tochter bekommt von ihm die Schuhe geputzt*

Der Dativus commodi kann nicht mit allen Verben auftreten, da viele Verben kein fakultatives Dativobjekt zulassen können. Folgende Beispiele zeigen, dass er vom Verb des Satzes abhängt (Ebd.).

67. \**Sie versteht dem Bibliothekar dieses Buch*

68. *Sie trat ihm auf den Fuß*

Ein anderer von Eisenberg präsentierter Dativtyp ist der Pertinenzdativ: Dieser kommt in einem ein Besitzstück enthaltenden Satz vor, da der Besitzer des Besitzstücks durch ihn ausgedrückt wird. Damit wird das Glied durch die Semantik ermöglicht (Ebd.: 292).

69. *Man kündigt ihm die Wohnung*

Der Pertinenzdativ erfüllt die Satzgliedfunktion eines fakultativen Glieds, da er das Subjekt in einem mit dem *bekommen*-Passiv vorkommenden Satz wird. Hinzu kommt, dass er nicht mit den kein Dativglied regierenden Verben stehen kann, und damit kann er nur vorkommen, wenn die semantischen Bedingungen im Satz ausgedrückt werden (Ebd.).

70. *Karl-Heinz tritt dem Paul vors Schienbein*

71. *Der Paul bekommt von Karl-Heinz vors Schienbein getreten*

Ob der Pertinenzdativ als einer der freien Dative bezeichnet werden soll, hat Viktor Tichák anhand deutscher und tschechischer Beispiele untersucht. Tichák zufolge soll er als ein Possessor eines Körperteils bezeichnet werden, und deshalb kann eine Weglassung von ihm eine andere Semantik zur Folge haben, obwohl er nicht von einem Verb gefordert werden kann. Ein Possessivpronomen kann die gleiche Semantik wiedergeben, und damit ist es eine Tatsache, dass der Possessor nicht an das Verb gebunden ist, sondern an das im Satz stehende Körperteil. Obwohl der Ersatz mit einem Possessivpronomen möglich ist, kommt der Pertinenzdativ in der tschechischen Sprache vor. Er steht also an der Grenze zwischen einem Dativobjekt und einem Attribut, und er ist ein interdependentes Satzglied, da er nur in einem ein Körperteil habenden Satz stehen kann (Tichák, 2013).

72. *Sie schminkt ihm das Gesicht*

73. *Sie schminkt sein Gesicht*

Tichák zufolge ist es fraglich, ob der Possessor immer etwas Belebtes sind und nur im Zusammenhang mit einem Körperteil vorkommen kann. In diesen Fällen gibt es kein Dativobjekt in der tschechischen Übersetzung, da ein Genitivattribut oder ein Possessivpronomen verwendet werden. Damit gibt es innerhalb der tschechischen Sprache einen Unterschied, wenn der etwas Unbelebte bezeichnende Pertinenzdativ ohne ein Körperteil im Satz vorkommt (Tichák 2013: 29-30, 50).

74. *Er machte seinem Auto die Haube kaputt*

75. *Zničil kapotu svého auta*

Tichák und Eisenberg sind damit beide von der Meinung, dass der Pertinenzdativ nicht einer der freien Dative ist. Eisenberg argumentiert dafür, dass der Pertinenzdativ vom Verb des Satzes abhängig ist, während der Pertinenzdativ Tichák zufolge mit dem Körperteil verbunden ist. Meiner Meinung nach haben beide die Verben und das ein Körperteil bezeichnende Glied einen Einfluss auf den Pertinenzdativ, da ein Körperteil oder andere Besitzstücke im Satz vorliegen müssen, bevor ein Pertinenzdativ gebildet werden kann. Auf der anderen Seite kann er nur in einem Satz hinzugefügt werden, wenn das Verb ein Glied im Dativ nehmen kann. Im folgenden Satz gibt es ein nur das Subjekt als semantische Rolle erlaubendes intransitives Verb, und damit kann der Pertinenzdativ aus syntaktischem Grund nicht in ihm stehen, obwohl ein Körperteil vorliegt.

76. *\*Sie schläft ihm auf dem Rücken*

Auf der anderen Seite kann der Pertinenzdativ nur vorkommen, wenn ein Besitzstück ausgedrückt wird, da es eines der Kennzeichen für ihn ist. Der Dativ bezieht sich auf den Besitzer des Körperteils, da er mit einem Possessivpronomen ersetzt werden kann. Es stellt sich die Frage, ob das Glied ein *Dativus commodi* wird, wenn es kein Körperteil im Satz gibt. Folgender Sätze enthalten einen *Dativus Commodi* und einen *Pertinenzdativ*, um den Unterschied zu verdeutlichen.

77. *Sie putzt der Frau die Gläser*

78. *Sie schminkt der Frau die Nägel*

Durch diese Sätze lässt sich zeigen, dass das Dativglied in beiden Sätzen ein Nutznießer ist, was ein Kennzeichen für den *Dativus commodi* ist. Damit ist das ein Körperteil bezeichnende Glied für die Stattfindung des Pertinenzdativs entscheidend. Meiner Meinung nach ist der Pertinenzdativ ein inkorporiertes Teil einer Nominal-Verbal-Phrase, da er vom Nomen und Verb abhängig ist.

### 2.1.5. Sahel: Kasus

Viele Verben müssen mit einem Dativobjekt stehen, aber einige transitive Verben im Gegenwartsdeutschen können mit einem im Dativ stehenden Glied erscheinen. Der Dativ wird durch die semantische Rolle als einen Rezipienten ermöglicht. Folgendes Beispiel verdeutlicht eines der das Dativobjekt fordernden Verben (Sahel 2018: 22-26).

79. *Besonders imponierte den Kindern die Betätigung des Martinshorns*

Der Dativ kann durch eine andere Wortart realisiert werden, was sich anders bei einem freien Glied verhält, dessen Semantik den Dativ fordern kann. Fünf Untertypen des freien Dativs wird anhand der Semantik gebildet: Der Dativus commodi, der Dativus incommodi, der Dativus possessivus, der Dativus Judicantis und der Dativus ethicus (Ebd.: 40, 43).

80. *Er repariert seinem Nachbarn das Garagentor*

81. *Das Mädchen hat ihr beim Spielen die schöne Vase zerbrochen*

82. *Der Vater sieht seiner Tochter in die Augen*

83. *Die Arbeiten kommen mir zu langsam voran*

84. *Dass du mir bloß nicht krank wirst*

Hier lässt sich zeigen, dass die freien Dative nicht vom Verb regiert werden, da sie durch die Semantik des Glieds zugelassen werden. Das folgende Beispiel zeigt, dass das als ein Nutznießer bezeichnete Glied *seinem Nachbarn* durch eine *für*-Präpositionalphrase ersetzt werden kann (Ebd.: 43-44).

85. *Er repariert für seinen Nachbarn das Garagentor*

Den Grammatikern Helbig und Buscha zufolge soll der als ein Nomen oder ein Präpositionsgefüge vorkommende Dativus commodi als einer der freien Dative bezeichnet werden (Helbig & Buscha 1981: 492).

86. Er trägt seiner Mutter das Gepäck

87. Er trägt für seine Mutter das Gepäck

Ein Glied wird als ein freier Dativ definiert, wenn es durch die Weglassprobe weggelassen werden kann. Folgende Beispiele zeigen den Unterschied zwischen einem Dativobjekt und einem freien Dativ, da das im ersten Satz stehende Dativobjekt einen Empfänger bezeichnet, während der freie Dativ sich auf eine im Inhalt des Satzes interessierte Person bezieht. Er ist mit der Präposition *für* substituierbar, was ein Gegensatz zum Dativobjekt ist (Ebd.: 493).

88. Er schreibt seinem Vater den Brief

89. Er schreibt den Brief an den Vater

90. Er schreibt den Brief für den Vater

Damit argumentieren Sahel und Helbig & Buscha dafür, dass der Dativus commodi die Satzgliedfunktion eines freien Dativs erfüllt, da er durch eine *für*-Präpositionalphrase ersetzt werden kann. Meines Erachtens ist es auch möglich, das obligatorische Dativobjekt durch sie zu ersetzen. Dieser Ersatz wird durch die folgenden das dreistellige Verb *kaufen* enthaltenden Beispiele verdeutlicht.

91. Er kauft ihr eine Blume

92. Er kauft für sie eine Blume

Hier kann das im Dativ stehende Glied als ein Empfänger bezeichnet werden, was Helbig & Buscha zufolge die Semantik des Dativobjekts ist. Da das obligatorische Dativobjekt ersetzt werden kann, ist das Argument Helbig & Buschas in einer Weise unhaltbar. Ein freier Dativ kann meines Erachtens unabhängig vom Kontext im Satz platziert werden, da er von keiner Wortart gefordert wird.

93. \*Sie versteht ihm die deutsche Grammatik

Das im Dativ stehende Glied *ihm* kann nicht in diesem Satz stehen, obwohl es als ein Nutznießer auftritt. Hier lässt sich zeigen, dass der Dativus commodi kein freier Dativ ist, da das Verb des Satzes

nicht mit ihm vorkommen kann. Auf der anderen Seite kann ein einen Nutznießer bezeichnender Dativus commodi mit einem zweistelligen Kopulaverb auftreten, was folgender Satz zeigt.

94. *Dieser Hund bleibt ihm ein Haustier*

Hier kann kein *bekommen*-Passiv gebildet werden, was die Satzgliedfunktion eines freien Dativs nachweist, da ein fakultatives Glied das Subjekt in einem mit *bekommen*-Passiv vorkommenden Satz wird. Hinzu kommt, dass das Glied des früheren Satzes weggelassen werden kann, und damit kann der Dativus commodi als ein fakultatives Glied und ein freier Dativ vorkommen.

Während der Dativus commodi eine nutznießende Semantik hat, kann ein als ein Geschädigter bezeichneter Dativus incommodi auch in einem Satz auftreten. Der Dativus commodi und der Dativus incommodi werden oft in einer Kategorie zusammengeschmolzen, da der Handlungsträger entweder bevorteilt oder benachteiligt wird (Sahel 2018: 43-44).

Der durch einen Körperteil ermöglichte Pertinenzdativ kann wegen der Semantik durch ein Genitivattribut ersetzt werden, was ihn vom obligatorischen Dativobjekt unterscheidet (Ebd.).

95. *Der Vater sieht in die Augen seiner Tochter*

96. *Der Vater sieht ihr in die Augen*

In den die Gradpartikeln *zu* und *genug* enthaltenden Sätzen kann der Dativus Judicantis vorkommen, worin eine Einschätzung eines Sachverhaltes ausgedrückt wird. Er kann durch die Phrasen *meiner Meinung nach* und *meines Erachtens* ersetzt werden, und damit ist er mit vielen Verben kombinierbar (Ebd.: 45).

97. *Die Arbeiten gehen meiner Meinung nach zu langsam voran*

98. *Die Arbeiten gehen meines Erachtens zu langsam voran*

Der als ein Personalpronomen auftretende ethische Dativ kann in den Imperativsätzen und den eine Bewunderung oder eine Verwunderung ausdrückenden Exklamativsätzen auftreten. Folgendes

Beispiel zeigt einen eine Verwunderung enthaltenden Exklamativsatz, worin ein ethischer Dativ vorkommt (Ebd.).

99. *Du bist mir aber ein lustiger Geselle!*

## 2.2. Die dänischen Kasus

Wegen des in der dänischen Sprache fehlenden Dativs werden alle dänischen Kasus nun beschrieben, um die Kasusmöglichkeiten für die Wiedergabe zu erklären. Annikki Kristensen, Hansen und Hansen & Heltoft ergänzen Diderichsens Grammatik.

### 2.2.1. Diderichsen: Elementær dansk grammatik

Ein Kasus soll die Satzglieder des Satzes zeigen. Viele Wörter können nur im das Subjekt markierenden Nominativ und im die Zugehörigkeit der zwei Glieder verdeutlichenden Genitiv stehen, während die Personalpronomina im Akkusativ auftreten können. Diderichsen zufolge besteht die dänische Sprache aus drei Kasus<sup>4</sup>. Folgende Beispiele illustrieren den Nominativ und den Genitiv (Diderichsen 1971: 108-109).

100. *Han kommer i morgen*

101. *Amerikas opdagelse*

Wenn ein Vergleich zum Subjekt gebildet werden muss, ist er nur durch einen ganzen Satz eindeutig, da ein ihn ausdrückendes Glied im negativ definierten Akkusativ vorkommt, obwohl er wegen des Kasus des Subjekts im Nominativ stehen soll (Ebd.).

102. *Jeg har flere venner end dig*

103. *Jeg har flere venner end du (har)*

Ein aus einem Relativsatz oder einem Adverbiale bestehendes Subjekt kann jedoch im Akkusativ stehen, während ein Prädikatsnomen immer im Akkusativ vorkommen muss (Ebd.: 109-110, 179).

104. *Dem, der skal med toget, (de) må gå nu*

105. *Os hjemme i Danmark, (vi) må gå nu*

---

<sup>4</sup> Peter Skautrup legt die Geschichte der dänischen Sprache dar. Die urnordische Sprache besteht aus dem Nominativ, dem Genitiv, dem Akkusativ und dem Dativ, wo der Dativ durch Endungen *-ai* und *-ar* markiert wird. Im Jahre 1100 ist die Dativform im Singular verschwunden, da sie durch die Akkusativformen repräsentiert wird. Der Dativ wird nun mit festen Ausdrücken verbunden, aber das Gesetzbuch von Schonen enthält immer noch einige alte Dativformen (Skautrup 1968: 53, 266-267).

106. *Det er mig*

Der eine Zugehörigkeit ausdrückende Genitiv wird durch die *s*-Endung gezeigt. Sie kann mit der Numerus- Bestimmtheits- und Genusendung vorkommen (Ebd.: 111-112).

107. *Et lille barns stemme er svagere end et stort*

Die Personalpronomina können jedoch nicht nach dem Genitiv flektiert werden, aber sie können den Akkusativ markieren (Ebd.: 112-113).

### **2.2.2. Annikki Kristensen: Grammatiske grundbegreber**

In der dänischen Sprache gibt es zwei Kasussysteme: Das erste durch die Personalpronomina verdeutlichte Kasussystem enthält den Nominativ, den Akkusativ und den Genitiv, während das zweite die Genitivform und die Nicht-Genitivform enthaltende Kasussystem den anderen Wortarten gehört. Darin werden der Nominativ und der Akkusativ nicht unterschieden, was bedeutet, dass die syntaktischen Satzgliedfunktionen nicht verdeutlicht werden. Folgende Sätze verdeutlichen die zwei Kasussysteme (Kristensen 2016: 241-243).

108. *Jeg ser dig*

109. *Jeg giver dig gaven*

Hier wird das Subjekt durch den Nominativ angegeben, während der Akkusativ die in den Sätzen platzierten Objekte markiert (Ebd.). Damit ist das dänische Kasussystem nicht syntaktisch signifikant, da das direkte Objekt des ersten Satzes und das indirekte Objekt des zweiten Satzes durch die gleiche Flexionsform markiert werden. Mit Fokus auf den Genitiv des zweiten Kasussystems kann er eine Bestimmerfunktion zur Folge haben, was durch erstes Beispiel verdeutlicht wird (Ebd.: 242).

110. *Hundens bold*

111. *Den lille hunds bold*

Das Nomen des zweiten Beispiels hat jedoch seine Nominalfunktion beibehalten. Wegen der möglichen Veränderung stellt sich die Frage, ob der Genitiv als ein Kasus definiert werden kann. Die Flexionsendung hat normalerweise keine Klassifikationsänderungen zur Folge, jedoch kommen sie beim Genitiv nicht immer vor, weshalb der Genitiv als ein Kasussystem bezeichnet wird (Ebd.).

Ob der Genitiv als ein Kasus bezeichnet werden kann, wird im wissenschaftlichen Artikel Mads Christiansens diskutiert. Er hat die Übersetzung der deutschen Adjektiv-/Partizipialattribute in einem Korpus untersucht, da sie in der dänischen Sprache nicht analog übersetzt werden können.

Mads Christiansen zufolge lässt sich durch die Kasus der zwei Sprachen zeigen, dass die dänische Sprache unter Vorbehalt als eine Kasussprache bezeichnet werden kann, da ein Personalpronomen nur im Nominativ und im Kasus Obliquus stehen kann. Der Genitiv wird durch die dänischen Genitivattribute ausgedrückt, während er in der deutschen Sprache postnominal realisiert wird, was die folgenden Beispiele zeigen (Christiansen 2018: 336).

112. *Landets politiske situation*
113. *Die politische Lage des Landes*

Dem Genitiv kann nicht der Status eines Kasus zugeschrieben werden, da der Genitiv nicht von den Präpositionen und den Verben regiert werden kann. Hinzu kommt, dass die Markierung des Genitivs sich auf eine ganze Satzkonstruktion beziehen kann, und damit wird der Genitiv als ein phrasaler Possessivmarker definiert (Christiansen 2018: 338).

Wegen der verschiedenen Argumente Annikki Kristensens und Christiansens stellt sich die Frage, ob dem Genitiv meines Erachtens der Status eines Kasus zugeschrieben werden kann. Ein Kasus soll durch eine konkrete Flexionsform markiert werden, um die Satzgliedfunktion zu zeigen: Der dänische Genitiv wird mit der s-Endung markiert, worin die Zugehörigkeit der zwei Nomina verdeutlicht wird.

114. *Mandens barn*

Die im obenstehenden Satz vorkommende Endung des ersten Nomens zeigt diese Zugehörigkeit. Auf der anderen Seite ist die Kasusflexion ein Teil der auf die Nomina, die Adjektive und die Pronomina

begrenzten Deklination, weswegen die Verben nicht nach dem Kasus flektiert werden können. Im folgenden Beispiel lässt sich zeigen, dass der Genitiv durch das Verb markiert wird, und damit kann eine ganze Phrase die Zugehörigkeit ausdrücken.

115. *Ham jeg kenders barn*

Wegen der Endung des Verbs kann dem Genitiv nicht der Status eines Kasus zugeschrieben werden, obwohl die Zugehörigkeit der Wörter ausgedrückt wird. Hinzu kommt, dass die Präpositionen und die Verben keinen Genitiv fordern können, was im Gegensatz zu den anderen Kasus steht, da der Nominativ von den Kopulaverben gefordert werden kann, während die Präpositionen den Akkusativ regieren können. In der deutschen Sprache werden die Adjektive und die Artikel nach dem Genitiv flektiert, aber der Genitiv der dänischen Sprache wird nur durch die *s*-Endung markiert, was in den folgenden Sätzen verdeutlicht wird.

116. *Der Großbruder des kleinen Mädchens*

117. *Den lille piges storebror*

118. *Den lille pige har en storebror*

Dieser Unterschied hat auch zur Folge, dass der Numerus und das Genus nicht in der dänischen Genitivflexion ausgedrückt werden, da das Nomen immer mit der *s*-Endung versehen wird. Sie werden jedoch durch die deutsche Genitivflexion markiert, da sie eine bestimmte Genitivform fordern können, was in den folgenden Sätzen verdeutlicht wird.

119. *Barnets far*

120. *Kvindens barn*

121. *Børnenes far*

122. *Der Vater des Kindes*

123. *Das Kind der Frau*

124. *Der Vater der Kinder*

Damit kann dem dänischen Genitiv nicht der Status eines Kasus zugeschrieben werden, da die *s*-Endung nur ein die Zugehörigkeit verdeutlichender Marker ist.

### 2.2.3. Hansen: Moderne dansk

Hansen zufolge geben die Kasus die Satzglieder des Satzes an, da die attributive Funktion durch das Genitivmorphem markiert wird. Sie kann auch durch ein Prädikatsnomen ausgedrückt werden, was in den folgenden Beispielen illustriert wird (Hansen 1967: 197).

125. *Rettens afgørelse*

126. *Answaret er faderens*

Das Nomen kann mit einer *s*-Form oder einer *s*-losen Form vorliegen. Das mit der *s*-losen Form vorkommende Nomen kann als ein Subjekt, ein Objekt oder ein von einer Präposition gefordertes Glied auftreten. Damit setzt diese Form kein anderes Glied voraus, während die *s*-Form eine *s*-lose Form fordert (Ebd.: 197-198).

127. *Lampen brænder*

128. *Lampens ånd viste sig*

Durch die *s*-lose Form lässt sich zeigen, ob das Glied ein Subjekt oder ein Nicht-Subjekt ist. Diese Satzgliedfunktionen werden im folgenden Schema verdeutlicht. Das nur als ein Subjekt auftretende Wort *man* und das nie mit einem Subjekt vorkommende Possessivpronomen *sin* sind jedoch defektiv, und deshalb werden sie nicht im Schema präsentiert (Ebd.: 198-199, 240-245).

		1. Person	2. Person	Sexus	3. Person	Genus	
Substantivische Verwendung	Subjekt	Jeg	Du	Han	Hun	Den	Det
Substantivische Verwendung	Nicht-Subjekt	Mig	Dig	Ham	Hende	Den	Det
Adjektivische Verwendung				Hans	Hendes	Dens	Dets
Substantivische Verwendung	Subjekt	Vi	I	De			
Substantivische Verwendung	Nicht-Subjekt	Os	Jer	Dem			
Adjektivische Verwendung		Vores	Jeres	Deres			

Das Subjekt kann jedoch im Kasus Obliquus stehen, wenn es mit einer Apposition oder einem Präpositionsglied auftreten, wofür die folgenden Sätze Beispiele sind (Ebd.: 243).

129. *Ham min gamle skolekammerat er nu pensioneret*

130. *Ham der med den oprevne vest*

Durch den Kasus Obliquus wird das Nicht-Subjekt markiert, während der Nominativ den Kasus des Subjekts bezeichnet. Der Nominativ und der Kasus Obliquus werden im folgenden Satz verdeutlicht (Ebd.: 246).

131. *De narrer jer*

#### 2.2.4. Hansen & Heltoft: Grammatik over det danske sprog

Wenn ein Nominal<sup>5</sup> flektiert wird, kann es nach zwei Flexionskategorien flektiert werden: Dem Kasus und dem Genitiv, was bedeutet, dass der Genitiv Hansen & Heltoft zufolge von den anderen Kasus abweicht. Der Nominativ und der Kasus Obliquus markieren die syntaktischen Satzgliedfunktionen der Personalpronomina, wohingegen die im folgenden Beispiel verdeutlichte attributive Funktion durch den die enklitische Postposition genannten Genitiv ermöglicht werden kann. Die syntaktischen Satzgliedfunktionen kommen in den folgenden Sätzen vor (Hansen & Heltoft 2011: 433-444).

132. *Danmarks rige*

133. *Hvornår kan vi hente hende tilbage?*

134. *De undte os ikke føden*

Das Subjekt wird damit mit dem Nominativ markiert, während die Satzgliedfunktion als eines der Objekte durch den Kasus Obliquus verdeutlicht wird (Ebd.: 438).

Die Grammatiken der Masterarbeit sind nun dargelegt, und deshalb können sie nun verglichen werden, um eine theoretische Grundlage zu bilden.

---

<sup>5</sup> Ein Nominal ist ein Syntagmatyp, der als ein Nomen, ein *at*-Infinitiv, ein Gliedsatz, ein Pronomen oder ein Zeitadverbiale vorkommen kann (Hansen & Heltoft 2011: 433).

### 2.3. Vergleich

Alle Grammatiker verbinden den Dativ mit der Verdeutlichung der in einem Satz vorkommenden syntaktischen Funktionen. Einige Verben und Adjektive können jedoch ihn regieren: Eisenberg hat diese Verben in ein-, zwei-, drei- und vierstellige Verben eingeteilt, während Engel und Gyldendal nur die Verben des Gebens und Sagens erwähnen. Duden erklärt die mögliche Semantik des Dativglieds, um seine Rolle in den Sätzen zu verdeutlichen. Engel zufolge wird das Dativobjekt ein Subjekt in einem durch das *bekommen*-Passiv gebildeten Satz, wofür Eisenberg auch argumentiert.

Der einen Nutznießer bezeichnende Dativus commodi tritt Sahel zufolge als ein freier Dativ im Satz auf, aber Eisenberg zufolge erscheint er wegen der möglichen Bildung des *bekommen*-Passivs als ein fakultatives Dativobjekt. Der Dativus commodi wird vom Verb des Satzes ermöglicht, da einige Verben ihn nicht zulassen können. Engel zufolge ist der freie Dativ ein ungerechtfertigter Begriff, da das Glied nicht mit allen Verben vorkommen kann. Der Dativus commodi kann jedoch durch eine *für*-Präpositionalphrase ersetzt werden, wofür auch Sahel argumentiert. Wenn ein Geschädigter im Dativ auftritt, ist das Glied Eisenberg zufolge auch eine Form des Dativus commodi, aber die Bildung des *bekommen*-Passivs ist nur bei der nutznießenden Semantik möglich. Diese Dativform soll Sahel und Engel zufolge ein Dativus incommodi genannt werden. Die einen Geschädigten und einen Nutznießer bezeichnenden Glieder werden von Gyldendal und Duden nicht erwähnt, aber alle Grammatiker argumentieren für den einen Besitzer eines Körperteils ausdrückenden Pertinenzdativ. Hier lässt sich zeigen, dass er durch ein Possessivpronomen ersetzbar ist, worin Eisenberg, Sahel und Gyldendal uneinig sind. Sahel zufolge ist es jedoch möglich, den Pertinenzdativ durch eine postnominale Genitivform zu ersetzen. Er soll Sahel und Gyldendal zufolge als ein freier Dativ bezeichnet werden, aber Duden zufolge ist es eine Tatsache, dass alle durch ein Possessivpronomen ersetzten Glieder sich auf einen Pertinenzdativ beziehen können. Das Dativobjekt und der freie Dativ sollen Duden zufolge nicht unterschieden werden, während der Pertinenzdativ Eisenberg und Engel zufolge als ein fakultatives Dativobjekt markiert wird, da er von einem anderen Glied zugelassen werden soll: Engel zufolge ist der Pertinenzdativ vom einen Körperteil bezeichnenden Glied abhängig, während er Eisenberg zufolge durch ein Verb ermöglicht wird. In einem mit dem *bekommen*-Passiv vorkommenden Satz wird der Pertinenzdativ das Subjekt, weshalb er als ein fakultatives Glied angegeben wird. Der nicht von Engel und Gyldendal erwähnte Dativus Judicantis bezieht sich auf eine beurteilende Person, aber Sahel zufolge liegt er in den die Gradpartikeln *zu* und *genug* enthaltenden Sätzen vor, während die Gradpartikel *allzu* von Duden hinzugefügt wird. Hinzu kommt, dass sie Eisenberg zufolge mit einem Prädikatsnomen auftreten

müssen, aber das adjektivische Adverbiale *genug* kann ihn allerdings auch zur Folge haben. Sahel zufolge kann der Dativus Judicantis durch die Phrasen *meiner Meinung nach* oder *meines Erachtens* ersetzt werden. Der von allen Grammatikern außer Gyldendal erwähnte ethische Dativ kann Engel zufolge in einem eine Unruhe und eine Anteilnahme eines Sprechers ausdrückenden Satz vorkommen, während Eisenberg für einen sich auf ein Empfinden und ein Begehren beziehenden ethischen Dativ argumentiert. Duden zufolge soll er mit einer Abtönungspartikel verglichen werden. Sahel und Engel sind darin einig, dass er in einer Aufforderung auftreten kann. Er kann jedoch auch in Exklamativsätzen und Ermahnungen vorkommen, da er mit allen Verben und anderen Dativergänzungen vorliegen kann<sup>6</sup>.

Durch diesen Vergleich lässt sich zeigen, dass eine syntaktische Satzgliedfunktion wegen ihrer Semantik in einem Satz auftreten kann. Damit tragen die ergänzenden Grammatiker zur Darlegung des Dativs bei, da alle Satzgliedfunktionen nicht von Gyldendal erklärt werden.

Das Kasussystem der dänischen Sprache soll Diderichsen und Hansen zufolge die Satzglieder angeben, während es nicht von Hansen & Heltoft und Annikki Kristensen definiert wird. Sie legen statt einer Definition zwei Kasussysteme dar: Die erste Flexionskategorie enthält Annikki Kristensen zufolge den Nominativ, den Akkusativ und den Genitiv, während die Flexionskategorie Hansen & Heltofts den Nominativ und den Kasus Obliquus enthält, da der Genitiv als eine enklitische Postposition bezeichnet wird. Sie sind darin einig, dass die zweite Flexionskategorie aus dem Genitiv und dem Nicht-Genitiv besteht, aber ihre Einteilungsgrundlage ist jedoch verschieden: Die Wortarten sind die Grundlage Annikki Kristensens, da das Personalpronomen der ersten Flexionskategorie gehört, während die anderen einen Kasus markierenden Wortarten nach der zweiten Flexionskategorie flektiert werden müssen. Da der Genitiv Hansen & Heltoft zufolge nicht als ein Kasus bezeichnet werden kann, wird die erste Flexionskategorie als ein Kasussystem angegeben, während die den Genitiv enthaltende Kategorie nur eine attributive Funktion ermöglichen kann. Der Genitiv ist Hansen, Diderichsen und Annikki Kristensen zufolge ein Kasus, und sie sind darin einig, dass die Endung mit der Numerus-, Bestimmtheits- und Genusendung auftreten kann. Hansen fügt jedoch hinzu, dass die *s*-Form mit einer *s*-losen Form stehen muss, um die attributive Funktion zu verdeutlichen. Das Prädikatsnomen steht Diderichsen, Hansen und Annikki Kristensen zufolge im von Annikki Kristensen und Diderichsen der Akkusativ genannten Kasus Obliquus. Alle dänischen in der Masterarbeit repräsentieren Grammatiker weisen auf das Personalpronomen als kasustragend

---

<sup>6</sup> Der ethische Dativ ist in der Analyse nicht repräsentiert, da er nicht im Parallelkorpus vorkommt.

hin, da das Nomen keinen Kasus markieren kann. Die nicht im Nominativ vorkommenden Glieder sollen Annikki Kristensen, Hansen und Hansen & Heltoft zufolge im Kasus Obliquus stehen. Diderichsen und Annikki Kristensen fügen jedoch hinzu, dass das Subjekt im Akkusativ stehen kann, wenn es von einem gleichgestellten Glied in Form eines Relativsatzes und eines Adverbiales determiniert wird. Das aus einer Apposition oder dem Präpositionsglied bestehende Subjekt kann Hansen zufolge im Kasus Obliquus stehen. Diderichsen und Hansen erwähnen die nicht im Genitiv stehenden Pronomina *jeg*, *du* und *sig*, während das Wort *man* diesen Grammatikern zufolge unflektiert bleibt, da es nur als ein Subjekt vorkommen kann.

Die das dänische Kasussystem erklärenden Grammatiker sind nun verglichen, was verdeutlicht, dass Diderichsens Grammatik trotz verschiedener Argumente von den anderen Grammatikern ergänzt wird.

Eine breite theoretische Grundlage ist nun wegen der verschiedenen Argumente gebildet, und damit können die Übersetzungsstrategien nun dargelegt werden.

## 2.4. Übersetzungsstrategien

Da auf die Zieltextstruktur fokussiert wird, werden die ein Verständnis für die Zieltexte bildenden Mikrostrategien in diesem Abschnitt präsentiert.<sup>7</sup>

Eine Übersetzung kann als ein dem Originaltext entsprechender Zieltext definiert werden, aber die Kultur der Zielsprache soll ebenfalls durch die Übersetzung ausgedrückt werden. Damit werden die gegenwärtigen Übersetzungen als interlinguale Zieltexte bezeichnet (Schjoldager 2008: 17-19).

Wenn ein Originaltext übersetzt werden muss, soll eine ein Übersetzungsproblem lösende Übersetzungstheorie gewählt werden. Es gibt zwei Typen der Übersetzungstheorien: Die Mikrostrategien und die Makrostrategien. Während die Makrostrategien den Plan für die ganze Übersetzung erklären können, beziehen die Mikrostrategien sich auf eine Übersetzung von zwei oder mehreren Worten (Ebd.: 13, 89).

Im Übersetzungsprozess gibt es zwölf Mikrostrategien, woran der Übersetzungsprozess erklärt werden kann. Durch die Mikrostrategie direkte Überführung bleibt eine Phrase im Zieltext unverändert, obwohl die Wiedergabe eine andere Sprache enthält. Hier wird vorausgesetzt, dass die Zielgruppe die Phrase versteht, da sie nicht übersetzt wird (Øveraas 2014: 37-38).

135. *Wir kaufen ein Geschenk des Flying Tigers*

136. *Vi kober en gave fra Flying Tiger*

Durch die Lehnübersetzung werden die Phrasen übersetzt, aber die Übersetzung behält die Struktur der Wörter und deren Abfolge bei, und damit werden einige Phrasen unverständlich, was bedeutet, dass der Originaltext für das Verständnis notwendig ist. Aus diesem Grund kommt die Lehnübersetzung selten in einem Zieltext vor (Ebd.).

137. *Der Monat September*

138. *Måneden september*

139. *Das Auto des Mannes*

---

<sup>7</sup> In den Quellen werden englische Beispiele zur Verdeutlichung der Übersetzungsstrategien verwendet, und deswegen sind andere Beispiele gebildet, um die Mikrostrategien innerhalb der deutschen Sprache verstehen zu können.

140. *Bilen mandens*

141. *Das Kind hat Angst*

142. *Barnet har bange*

Der Wortstellung der Zielsprache wird jedoch durch die direkte Übersetzung gefolgt, obwohl der Originaltext Wort für Wort übersetzt wird. Sie wird in einfachen Sätzen verwendet, wenn der Inhalt des Originaltexts wiedergegeben werden muss (Ebd.: 39). In den folgenden Beispielen wird auch verdeutlicht, dass die Sätze nun wegen der Wortstellung geläufig sind.

143. *September måned*

144. *Mandens bil*

145. *Barnet er bange*

Durch die indirekte Übersetzung genannte Mikrostrategie wird die indirekte Semantik des Satzes wiedergegeben. Hier ist die direkte Übersetzung für den Inhalt nicht entscheidend, weshalb die indirekte Übersetzung verwendet werden kann. Sie kann in festen Redewendungen vorkommen, was durch die folgenden Sätze gezeigt wird (Ebd.: 39-40).

146. *Das ist kalter Kaffee*

147. *Det er en gammel historie*

148. *Rote Zahlen schreiben*

149. *Have underskud*

In einigen Originaltexten kann implizites Wissen auftreten, dessen Inhalt für die Zielgruppe unverständlich ist. Hier kann die eine Erklärung hinzufügende Explizitierung benutzt werden. Die Verwendung der Übersetzungsstrategie erfordert jedoch eine umfassende Kenntnis einer Zielgruppe, wenn einige im Originaltext vorkommende Begriffe erklärt werden müssen (Ebd.).

150. *Oktoberfest*

151. *Den store tyske folkefest oktoberfest*

Eine freiere Mikrostrategie ist die Umschreibung, wobei die kontextuelle Meinung des Originaltexts in der Übersetzung wiedergegeben wird. Der Unterschied zwischen dem Zieltext und dem Originaltext kann groß werden, weil die Zielsprache und deren Struktur geläufig sein müssen (Schjoldager 2008: 101-102).

152. *Wie oft gehen Menschen ins Kino?*

153. *Der er mennesker i biografen*

Einige Originaltexte können unwesentliches Wissen enthalten. Hier wird die Kondensierung als Mikrostrategie verwendet, um eine kürzere Übersetzung zu bilden. Das Wissen kann jedoch implizit im Zieltext vorkommen, was durch folgendes Beispiel verdeutlicht wird (Ebd.).

154. *Sie spielen Golf, Fußball, Handball und Hockey*

155. *De dyrkede mange slags sport*

Wenn die Anpassung benutzt wird, kann ein im Originaltext vorkommendes Wort durch ein anderes Wort ersetzt werden, aber die kulturelle Semantik des Originaltexts wird beibehalten. Sie kann jedoch eine meinungsstörende Übersetzung zur Folge haben, weswegen sie mit Vorsicht verwendet werden soll (Øveraas 2014: 41-42). In den folgenden Beispielen wird *Angela Merkel* durch *Lars Løkke Rasmussen* ersetzt, da beide Personen mit einem politischen Einfluss verbunden werden.

156. *Angela Merkel*

157. *Lars Løkke Rasmussen*

158. *Angela Merkel arbejder på Christiansborg („Reichstag“)*

Mehrere Wörter können anhand der Hinzufügung als Mikrostrategie im Zieltext platziert werden, obwohl ihre Semantik nicht im Originaltext ausgedrückt wird. Aus diesem Grund kann die Mikrostrategie eine freiere Übersetzung zur Folge haben. (Ebd.).

159. *Sie wohnen in einem großen Haus*

160. *De bor i et stort hus med hvide vinduer*

Der Ersatz ist auch eine der Mikrostrategien: Hier kann ein nicht im Originaltext vorkommendes Wort im Zieltext vorkommen, was eine andere Semantik zur Folge hat. Im folgenden Beispiel werden die Reime des Lieds wegen der benutzten Mikrostrategie beibehalten (Ebd.: 42-43).

- 161. *Alles verlorn, was du geschworn*
- 162. *Ikke flere ord, ikke mere snor - nu nej*

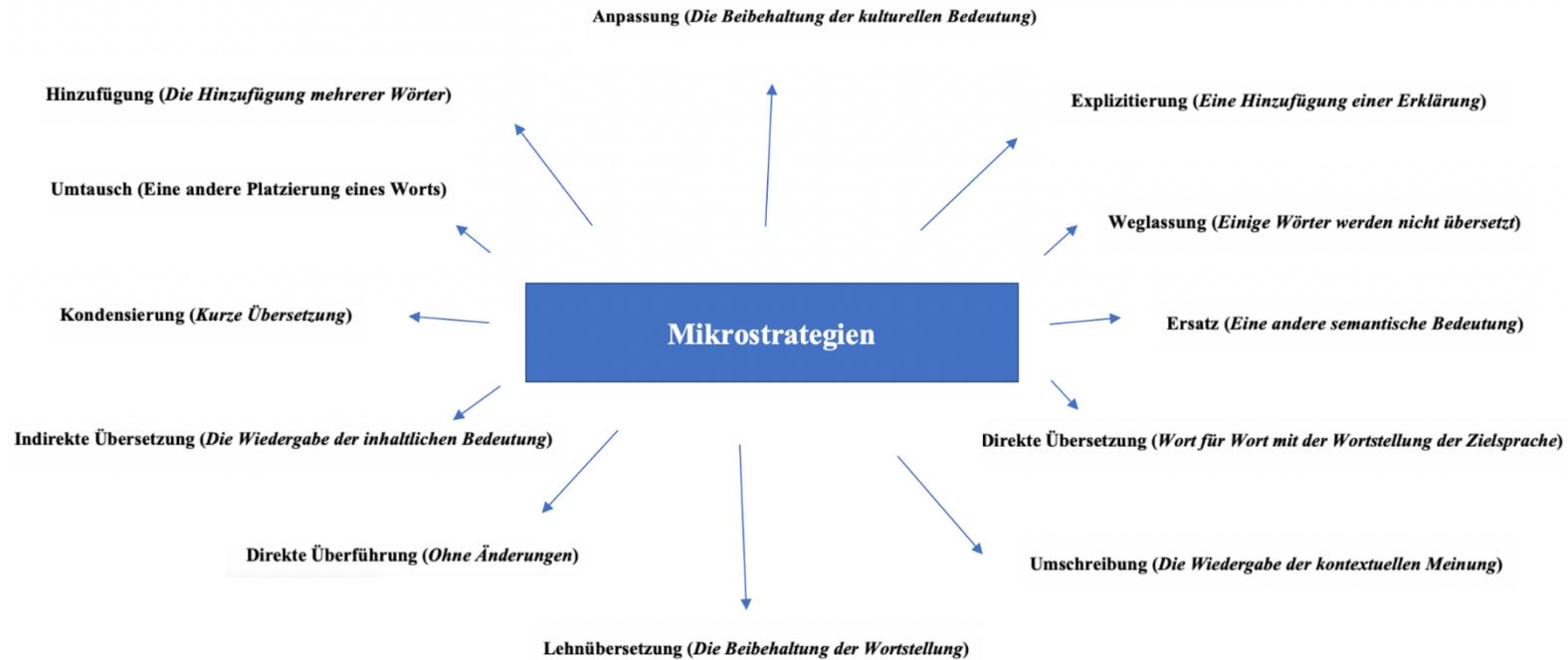
Durch eine die Weglassung genannte Mikrostrategie kann ein eine verwirrende Semantik enthaltendes Wort im Zieltext weggelassen werden. In einigen Fällen kann das weggelassene Wort implizit wiedergegeben werden. Im folgenden Beispiel ist das Wort *Hurling* nicht mitübersetzt, da es wegen einer fehlenden Kenntnis Verwirrung bei den dänischen Lesern zur Folge hat (Ebd.).

- 163. *Sie spielen Golf, Fußball, Handball und Hurling*
- 164. *De spillede golf, fodbold og håndbold*

Die letzte Mikrostrategie ist der Umtausch, wobei ein Wort anderswo platziert wird. Sie wird oft gewählt, um den Zieltext natürlichsprachlicher zu gestalten. Im folgenden Satz wird die Wortstellung wegen einer Hervorhebung eines Nebensatzes geändert (Ebd.: 43-44).

- 165. *Mein Sohn weiß, dass mir mein Mann fehle*
- 166. *At jeg mangler min mand, ved min søn godt*

Um eine Übersicht über die bereits erwähnten Übersetzungsstrategien zu bilden, werden sie im untenstehenden Modell verdeutlicht.



Die zwölf Übersetzungsstrategien sind nun dargelegt, und deshalb können die Methode und die wissenschaftliche Grundlage präsentiert werden.

### 3. Methode

In diesem Abschnitt wird die Methode der Masterarbeit dargelegt. Sie bezieht sich auf die wissenschaftliche Grundlage und das Werkzeug der Analyse, um den Fokus und das Verfahren der Masterarbeit zu verdeutlichen. Hier wird der Korpus auch präsentiert.

Die Korpuslinguisten unterscheiden zwei methodische Grundlagen: Den Empirismus und den Rationalismus. Innerhalb der empiristischen Auffassung wird die Erkenntnis aus den Befunden gezogen, während Begriffe und Urteile die Grundlagen für die rationalistische Erkenntnis sind. Mit anderen Worten werden empiristische Gesetzaussagen durch Beobachtungen abgeleitet, und damit sind sie korpusbasierte Aussagen. Der Rationalismus ist jedoch korpusstützend, da er primär für die Stützung von schon entwickelten Hypothesen herangezogen wird. Die Schule *die generative Grammatik* ist rationalistisch, weil die kognitive Maschinerie innerhalb der generativen Grammatik erforscht wird, die eine Produktion der neuen Hypothesen ermöglicht. Hier gibt es zwei Hauptbegriffe: *Performanz* und *Kompetenz*. Performanz bezieht sich auf die Sprachverwendung in konkreten Situationen, während das sprachliche Wissen eines Sprechers der Fokus des anderen Begriffs ist. Durch das Wissen wird es möglich, Äußerungen hervorzubringen. Die generative Grammatik fokussiert sich primär auf die Kompetenz, da die Performanz wegen des Einflusses der momentanen Unaufmerksamkeit eine unsichere Größe ist (Lemnitzer & Zinsmeister 2015: 18-23). Die empiristische Schule *der Kontextualismus* fokussiert auf den Sprachgebrauch, da das Ziel ist, sprachliche Äußerungen als Funktionen des sprachlichen und nicht-sprachlichen Kontextes darzulegen. *Der Kontext* wird als die unmittelbaren Rahmenbedingungen einer Sprachhandlung definiert. Mit anderen Worten wird das Bezugssystem für eine Sprache durch den kulturellen Kontext gebildet. Außer dem Kontext wird der Begriff *Kotext* auch mit dem Kontextualismus verbunden, da sich auf die linguistischen Rahmenbedingungen einer Sprachhandlung fokussiert wird (Ebd.: 30-32).

Damit ist der Unterschied zwischen den Schulen deutlich, da die Sprachverwendung hier anhand konkreter Äußerungen untersucht wird, während die Voraussetzungen für die Bildung dieser Äußerungen innerhalb der generativen Grammatik im Fokus sind. Diese Masterarbeit ist eine empiristische Untersuchung, da Beobachtungen im Parallelkorpus als Ausgangspunkt genommen werden. Damit ist die generative Grammatik nicht die wissenschaftliche Grundlage, da es keinen kognitiven Fokus gibt, sondern sich auf die konkrete Sprachverwendung fokussiert wird. Mit anderen Worten basiert die Wissenschaftstheorie auf dem Kontextualismus, da ausgewählte sprachliche Äußerungen zeigen, wie der Dativ in der heutigen dänischen Literatur übersetzt wird, weswegen

korpusbasiert gearbeitet wird. Aus diesem Grund spielt der bereits erwähnte Begriff des Kontextes eine Rolle, weil die linguistischen Rahmenbedingungen der zwei Sprachen untersucht werden, um sie im theoretischen Abschnitt zu definieren.

Da die sprachlichen Äußerungen Grundlage für eine Aussage über die Übersetzung des Dativs bilden, ist die Beobachtung des Sprachgebrauchs die Grundlage für die linguistische Erkenntnis. Sie wird durch den korpusbasierten, quantitativ-qualitativen Ansatz gefunden: Quantitative Daten werden aus dem Korpus extrahiert, woraufhin die Häufigkeit von Äußerungen analysiert wird. Im Gegensatz zu dem quantitativen Ansatz bleiben die aus Korpus abgeleiteten Daten bei der qualitativen Methode nicht uninterpretiert. In dieser Interpretation werden grammatische Kategorien gefunden, die nicht aus den Daten selbst ersichtlich sind. Diese Methode wird oft in der Übersetzungswissenschaft und im Fremdsprachunterricht verwendet (Ebd.: 35-37).

Da die Untersuchung der Masterarbeit innerhalb der Übersetzungswissenschaft durchgeführt wird, wird diese Methode in der Analyse verwendet. Die quantitativen Daten werden aus dem Parallelkorpus extrahiert, da Sätze mit einem Glied im Dativ gewählt werden, um die Fragestellung zu beantworten. Diese Sätze werden auch qualitativ interpretiert, da durch die Verwendung der theoretischen Grundlage untersucht werden muss, wie das Glied in den dänischen Übersetzungen übersetzt wird.

Ein Korpus wird als „eine Sammlung schriftlicher oder gesprochener Äußerungen in einer oder mehreren Sprachen“ definiert (Ebd.: 39). Hierdurch werden die Äußerungen für die Resultate der Untersuchung repräsentativ. Der Untersuchung der Masterarbeit liegt ein aus deutschen Originaltexten und deren Übersetzungen bestehendes Parallelkorpus zugrunde. Die empiristische Grundlage sind zwei Biographien: *Martin Luther. Rebell in einer Zeit des Umbruchs* von Heinz Schilling und *Ein Meister aus Deutschland. Heidegger und seine Zeit* von Rüdiger Safranski. Damit hat das Korpus auch einen begrenzten Umfang, was ein Gegensatz zum aus 13 Milliarden Textwörtern bestehenden Textkorpus wie *das digitale Wörterbuch der dänischen Sprache (DWDS)* ist. Sachprosa ist damit die empiristische Hauptquelle der Untersuchung in der Masterarbeit: „[...] was sich in der Grauzone zwischen Fiktionsliteratur [...] einerseits und Gebrauchsliteratur für Spezialisten andererseits befindet“ (Fabricius-Hansen & Solfjeld 1994: 501). Sachprosa hat also eine breite Zielgruppe, da sie zwischen den zwei Genres platziert ist.

Um eine breite Untersuchung für eine zuvor noch nicht korpusbasiert untersuchte Fragestellung zu bilden, sind die ersten sechszehnten Sätze mit einem Dativglied primär ausgewählt, die dann im folgenden Abschnitt analysiert und diskutiert werden. Hier wird auf die dänischen Übersetzungen fokussiert, wobei die jeweils verwendete Mikrostrategie und die Übersetzung des Glieds erklärt werden. Nach der Analyse von den ein Dativglied enthaltenden Sätzen werden die Resultate diskutiert, was auch eine Diskussion von der Semantik des Ziltextes zur Folge hat.

Die wissenschaftliche Grundlage und die Methode sind nun erklärt, und damit kann die in diesem Abschnitt präsentierte Empirie analysiert wird.

## 4. Analyse und Diskussion

In diesem Abschnitt wird die Wiedergabe des im Parallelkorpus vorkommenden Dativs analysiert, um Belege für die Beantwortung der Fragstellung zu finden. Hier werden die ZIELTEXTE in Kategorien eingeordnet: Die Kategorien nehmen die ZIELTEXTSTRUKTUR, die ÜBERSETZUNGSSTRATEGIEN und die syntaktischen Funktionen als Ausgangspunkt<sup>8</sup>. Nach der Analyse werden die Resultate und die benutzten Übersetzungsstrategien diskutiert.

### 4.1. Präpositionale Erweiterung

Mit der Überschrift des Abschnitts wird gemeint, dass eine hinzugefügte Präposition mit dem im ZIELTEXT wiedergegebenen Glied vorkommt, und deshalb enthält der ZIELTEXT präpositionale Erweiterungen. Hier lässt sich zeigen, dass der Abschnitt nach der ZIELTEXTSTRUKTUR strukturiert wird.

Die im untenstehenden Satz vorkommenden Nominalphrasen *dem Gedanken* und *der Stimmung* stehen wegen der Semantik des Verbs *entspringt* im Dativ: Das Subjekt *die Philosophie* hat seinen Ursprung in den Dativobjekten, weshalb sie als obligatorisch auftreten.

1. „*Aber wenn der Grundsatz gilt, dass die Philosophie nicht dem Gedanken, sondern der Stimmung entspringt [...]*“ (RSO: 16)

Die Glieder *af tanken* und *af stemningen* werden durch die Hinzufügung wiedergegeben, da sie nun als die von einer Präposition geforderten Nomina angegeben werden. Hierdurch wird kein Kasus verdeutlicht, da diese Wortart nicht nach den Kasus flektiert werden kann.

2. „*Men hvis den grundforudsætning er rigtig, at filosofien ikke udspringer af tanken, men af stemningen [...]*“ (RSÜ: 16)

Im Originaltext tritt das im Dativ stehende Glied *ihm* als ein fakultatives Glied auf, da das Verb *bezahlen* nur das Akkusativobjekt *ein Studium* fordern kann. Das Personalpronomen ist wegen der fehlenden Bezahlung ein Geschädigter, weshalb das Glied die Satzgliedfunktion eines fakultativen Dativus incommodi erfüllt.

---

<sup>8</sup> Durch die Analyse werden das im Dativ vorkommende Glied und die Übersetzungen unterstrichen, um es im Satz hervorzuheben.

3. „Die Eltern können ihm ein Studium nicht bezahlen [...]“ (RSO: 31)

Der Dativus incommodi wird durch die die Hinzufügung genannte Übersetzungsstrategie übersetzt, da die Präposition *for* im Zieltext platziert wird. Durch die Wortart des Glieds lässt sich zeigen, dass das Personalpronomen *ham* im von der Präposition geforderten Kasus Obliquus steht.

4. „Forældrene kunne ikke betale et studium for ham [...]“ RSÜ: 30)

Das einen nutznießenden Benefizienten bezeichnende Personalpronomen *ihm* kommt wegen des dreistelligen Verbs *erlaubt* als ein obligatorisches Dativobjekt vor, was im folgenden Beispiel verdeutlicht wird.

5. „Erst in diesem existentiellen Konflikt gewann er jene Statur, die es ihm seit Mitte der 1520er Jahre in Sachsen und im Reich erlaubte, mit der Autorität [...] den reformatorischen Umbau von Kirche [...] voranzutreiben“ (HSO: 184).

Das indirekte Objekt wird anhand der Hinzufügung wiedergegeben, da die Präposition *for* im Zieltext vorkommt. Das Glied *ham* steht im Kasus Obliquus, wodurch die im Originaltext ausdrückende semantische Rolle als ein nutznießender Benefizient beibehalten wird. Im Zieltext ist das Personalpronomen statt eines indirekten Objekts ein von einer Präposition gefordertes Glied.

6. „Først i denne eksistentielle konflikt opnåede han den statur, som fra midten af 1520'erne gjorde det muligt for ham med en autoritet [...] at fremme de reformatoriske ændringer i kirke [...]“ (HSÜ: 171)

Das folgende Glied tritt als einer der freien Dative auf. Da die Gradpartikel *zu* mit dem Adjektiv *hoch* vorkommt, bezieht das Glied sich auf einen Dativus Judicantis. Hier wird eine beurteilende Person ausgedrückt, was durch folgenden Satz verdeutlicht wird:

7. „Das war keiner, der nach den Trauben bellte, weil sie ihm zu hoch hingen.“  
(RSO: 35)

Im Zielexemplar steht das Personalpronomen *ham* wegen der Präposition *for* im Kasus Obliquus, da er von ihr gefordert wird. Durch die hinzugefügte Präposition *for* wird die Hinzufügung als Mikrostrategie verdeutlicht, und damit wird der Dativus Judicantis als ein Präpositionsglied wiedergegeben.

8. „*Han var ikke en af dem, der mente, at rønnebærrene var sure, blot fordi de sad for højt for ham.*“ (RSÜ: 34)

Im unten angeführten Beispiel erscheint eine fakultative Ergänzung, da das einen Einstellungsträger bezeichnende Nomen *den Humanisten* im Dativ steht.

9. „*Nicht Auslegung der Tradition in immer unverständlicheren sophistischen Wendungen galt den Humanisten als Gebot der neuen Zeit, sondern Erneuerung [...]*“ (HSO: 45)

Hier wird das Glied *humanisterne* mit der Präposition *for* zusammengesetzt, und damit wird es durch die Hinzufügung wiedergegeben. Da das Nomen nicht nach den Kasus flektiert werden kann, wird die einen Einstellungsträger bezeichnende semantische Rolle durch die Präposition ausgedrückt.

10. „*For humanisterne bestod den ny tids krav ikke i at udlægge traditionen i mere og mere uforståelige, sofistiske vendinger, men i at forny og udvide erkendelsen [...]*“ (HSÜ: 42)

Die in diesem Satz vorkommende Nominalphrase *der geistigen und spirituellen Erneuerung* bezieht sich auf ein obligatorisches Dativobjekt, da sie vom transitiven Verb *widmeten* gefordert wird.

11. „*Die sächsischen Herrscher [...] widmeten sich der geistigen und spirituellen Erneuerung des religiösen Lebens.*“ (HSO: 50)

Der dänische Zielexemplar enthält die hinzugefügte Präposition *i*, und damit ist die Hinzufügung verwendet, das von der Präposition regierte Nomen *åndelige og spirituelle fornyelse* zu bilden.

12. „*De saksiske herskere [...] engagerede sig i det religiøse livs åndelige og spirituelle fornyelse.*“ (HSÜ: 47)

Im folgenden Satz erscheint das ein obligatorisches Dativobjekt zulassende transitive Verb *fügen ein*, da das Dativobjekt *diesem Grundzug* ein einen Rezipienten bezeichnendes Glied ist.

13. „*Das grandiose Hervortreten des Wittenberger Mönchs und sein Selbstverständnis als prophetischer Erneuerer der Kirche fügten sich diesem Grundzug des Zeitalters ein [...]*“ (HSO: 47)

Im Zieltext lässt sich zeigen, dass das Glied anhand der Hinzufügung übersetzt wird, weil die Präpositionsphrase *ind i hele tidsbilledet* eingesetzt wird, um die Semantik des indirekten Objekts widerzugegeben.

14. „*Wittenberg-munkens grandiose indtræden på scenen og hans selyforståelse som profetisk fornyer af kirken føjer sig smukt ind i hele tidsbilledet [...]*“ (HSÜ: 45)

Wegen der kirchlichen Semantik des Satzes tritt der *zu*-Infinitiv *zu opfern* als transitiv auf. Da das obligatorische Dativobjekt *der schönen Mutter* einen Rezipienten bezeichnet, kann es vom Verb regiert werden, weshalb das Glied obligatorisch ist.

15. „*Ganze Kirchenspiele [...] kamen 10, 20 und mehr Meilen weit her, um der schönen Mutter Gottes zu opfern [...]*“ (HSO: 53)

Durch das den Rezipienten ausdrückende indirekte Objekt *til den smukke gudsmoder* wird kein Kasus markiert, da es nur für den Nomina möglich ist, eine attributive Funktion zu zeigen. Die Präposition *til* wird jedoch hinzugefügt, wofür die Hinzufügung eine Erklärung bieten kann.

16. „*[...] og man rejste 10, 20 eller endnu flere mil for at ofre til den smukke gudsmoder [...]*“ (HSÜ: 49)

Im folgenden Satz erscheint der einen Nutznießer ausdrückende Dativus commodi *ihm*, da das Kopulaverb *war* und das Prädikatsnomen *Richtschnur* ihn ermöglichen. Das *bekommen*-Passiv kann nicht gebildet werden, weshalb das Glied als ein freier Dativ markiert wird.

17. „*Er nahm die Bibel existentiell [...] Sie war ihm Richtschnur für das Leben [...]*“ (HSO: 99)

Der anhand der Hinzufügung gebildete Zieltext enthält die Präposition *for*, und deshalb steht das Personalpronomen *ham* im Kasus Obliquus, da es statt eines freien Glieds ein von der Präposition gefordertes Personalpronomen wird.

18. „*Han opfattede Bibelen eksistentielt [...] Det var en rettesnor for ham gennem livet [...]*“ (HSÜ: 93)

Im folgenden Zitat kommt das vom Adjektiv *bewusst* regierte obligatorische Dativobjekt *den Wissenschaftlern* vor. Hier bezieht es sich auf einen nachteilig betroffenen Benefizienten, was durch das folgende Beispiel verdeutlicht wird.

19. „*Denn den Wissenschaftlern ist meistens nicht bewusst, wieviel metaphysische Anleihen sie machen [...]*“ (RSO: 59)

Hier wird die Präposition *for* hinzugefügt, um die Semantik des indirekten Objekts auszudrücken. Hier lässt sich schließen, dass das Glied *videnskabsmændene* als ein von einer Präposition gefordertes Nomen wiedergegeben wird, da die Mikrostrategie Hinzufügung verwendet wird.

20. „*For videnskabsmændene er som regel ikke klar over, hvor mange metafysiske lån de foretager [...]*“ (RSÜ: 57)

Hier ist das einen nachteilig betroffenen Benefizienten bezeichnende Personalpronomen *ihm* wegen des Adjektivs *fremd* obligatorisch.

21. „*Fremd geblieben war ihm aber die humanistische Anthropologie [...]*“ (HSO: 72)

In der dänischen Wiedergabe steht das Personalpronomen *ham* im Kasus Obliquus, um die Satzgliedfunktion als ein Nicht-Subjekt zu markieren. Die Präposition *for* ist jedoch hinzugefügt, und deswegen wird das Glied anhand der Hinzufügung als Übersetzungsstrategie wiedergegeben.

22. „*Til gengæld blev den humanistiske antropologi ved med at være fremmed for ham.*“ (HSÜ:  
66)

## 4.2. Direkte Übersetzung

Die in diesem Abschnitt vorkommenden Übersetzungen werden anhand der jeweiligen Übersetzungsstrategie kategorisiert, da der Originaltext Wort für Wort übersetzt wird. Der Umtausch kommt jedoch wegen Änderungen innerhalb der Wortstellung als Übersetzungsstrategie vor.

### 4.2.1. Nominalphrase

Es gibt ein als ein obligatorisches Dativobjekt angegebenes Nomen im folgenden Satz, da das als ein nachteilig betroffener Benefizienten bezeichnete Glied *dem Nachspüren* vom Verb *gegenüberstand* gefordert wird.

23. „[...] und es entbehrt nicht der Ironie, dass er dem Nachspüren des Zusammenhangs zwischen Leben und Denken im eigenen Falle so ablehnend gegenüberstand“ (RSO: 15)

In der dänischen Übersetzung kommt das Nomen mit einer Präposition vor, um den Inhalt des Originaltexts wiederzugeben. Hier lässt sich zeigen, dass die Präposition des Zieltexts jedoch ein Teil des im Originaltext platzierten deutschen Verbs ist, und deswegen wird der dänischen Wortstellung in der Wiedergabe gefolgt, was die Verwendung der direkten Übersetzung verdeutlicht.

24. „[...] og det er ikke uden ironi, at han stod så afvisende over for eftersporingen af sammenhængen mellem liv og tænkning i hans eget tilfælde.“ (RSÜ: 15)

Der nächste Satz enthält das obligatorische Dativobjekt *dieser Herausforderung*, da das Adjektiv *bewusst* mit ihm auftreten muss. Das Glied bezieht sich auf einen nutznießenden Benefizienten, was durch den folgenden Satz verdeutlicht wird.

25. „Luther selbst war sich dieser Herausforderung bewusst.“ (HSO: 201)

Hier wird die direkte Übersetzung benutzt, das indirekte Objekt *denne udfordring* wiederzugeben: Das Nomen wird im Zieltext beibehalten, und damit wird keine syntaktische Satzgliedfunktion markiert, da das Nomen nicht nach den Kasus flektiert werden kann.

26. „Luther var sig naturligvis denne udfordring bevidst“ (HSÜ: 186)

In diesem Zitat tritt das Verb *gelten* auf: Er ist wegen der Semantik des Satzes transitiv, und deshalb kommt das Nomen *dem Gelten* als ein einen nutznießenden Benefizienten bezeichnendes obligatorisches Dativobjekt vor.

27. „*Die Feldzüge des Materialismus gelten dem Gelten*.“ (RSO: 48)

Durch den Zieltext lässt sich konstatieren, dass das Glied anhand der direkten Übersetzung wiedergegeben wird, da das Nomen *gyldigheden* im Zieltext beibehalten wird. Während die syntaktische Satzgliedfunktion im Originaltext markiert wird, kann sie wegen der fehlenden Kasusflexion des Nomens nicht in der dänischen Sprache verdeutlicht werden.

28. „*Materialismens felttog gælder gyldigheden*.“ (RSÜ: 46)

Hier werden zwei obligatorische Dativobjekte wegen des dreistelligen Verbs *verdankt* angegeben. Die als Nomina auftretenden Objekte *ihrem Verstand* und *ihrem Scharfsinn* beziehen sich auf zwei nutznießende Benefizienten, was durch den folgenden Satz gezeigt wird.

29. „[...] *wenn sie ihrem Verstand eine bessere Polizei verdankt und ihrem Scharfsinn die Befriedigung immer neuer Bedürfnisse durch immer neue Erfindungen*.“ (RSO: 50)

Die syntaktische Satzgliedfunktion als ein Nicht-Subjekt wird in der anhand der direkten Übersetzung gebildeten Wiedergabe verdeutlicht, da das defektive Possessivpronomen *sin* nicht mit einem Subjekt stehen kann. Eine Kasusmarkierung kann wegen der Wortart nicht im Satz vorkommen.

30. „[...] *når det kan takke sin forstand for et bedre politi og sit skarpsyn for tilfredsstillelsen af stadig nye behov gennem stadig nye opfindelser*.“ (RSÜ: 48)

#### 4.2.2. Umtausch

Da das ein Dativobjekt regierende Verb *begegnete* im Satz erscheint, ist es eine Tatsache, dass das Nomen *der Renaissance* als ein obligatorisches Glied markiert wird. Im nachfolgenden Nebensatz kommt ein obligatorisches Dativobjekt auch vor, da das Nomen *einem Auftrag* vom trennbaren Verb *nachzugehen* gefordert wird.

31. „Der Renaissance begegnete er erst in Rom, als er dort im Herbst / Winter 1510/11 einem Auftrag seines Ordens nachzugehen hatte.“ (HSO: 49)

In der dänischen Übersetzung wird die Wortstellung geändert: Im Originalsatz wird das Dativobjekt wegen einer Hervorhebung im Vorfeld platziert, aber sie wird nicht im Zieltext beibehalten, da das indirekte Objekt *renæssancen* im Inhaltsfeld steht. Damit ist der Umtausch verwendet, eine die Satzgliedfunktion als eines der Objekte verdeutlichende Umstellung zu bilden. Mit Fokus auf das Subjekt ist dieses auch geändert, da das Subjekt *er* nun durch den Eigennamen *Luther* ersetzt wird, um seine Rolle als das Agens zu markieren. Trotz des Wortartenwechsels wird die Semantik des Originaltexts beibehalten, und damit wird die Verwendung der indirekten Übersetzung verdeutlicht.

Im Nebensatz wird das als ein Nomen vorkommende indirekte Objekt *en opgave* beibehalten. Durch das Personalpronomen *han* wird die Satzgliedfunktion als ein Subjekt markiert, und damit kommt das nicht nach den Kasus flektierte Nomen *en opgave* als eines der Objekte vor.

32. „Luther mødte først renæssancen i Rom, da han i efteråret og vinteren 1510-11 skulle løse en opgave for sin munkeorden.“ (HSÜ: 45)

### 4.2.3. Pronominalphrase

In diesem Satz liegt ein im Dativ stehendes Personalpronomen vor. Hier lässt sich zeigen, dass das Glied *ihr* eine nutznießende Semantik enthält, weshalb das Glied als ein Dativus commodi bezeichnet wird. Hinzu kommt, dass das Glied in einem durch das *bekommen*-Passiv gebildeten Satz das Subjekt wird, und damit tritt es als ein fakultativer Dativus commodi auf.

33. „Martin Heidegger legt ihr ein Handexemplar der soeben erschienenen Ausgabe von SEIN UND ZEIT auf Tottenbett“ (RSO: 16)

Das Personalpronomen *hende* wird im Zieltext beibehalten, und damit ist die direkte Übersetzung zur Wiedergabe benutzt. Nun steht das Glied im Kasus Obliquus, worin die syntaktische Satzgliedfunktion als eines der Objekte ausgewiesen wird.

34. „Martin Heidegger giver hende et af de første eksemplarer af den netop udkomne SEIN UND ZEIT på hendes dødsleje“ RSÜ: 16)

Hier erscheint der eine beurteilende Person ausdrückende Dativus Judicantis *ihm*, da er durch das Kopulaverb *ist* und die dem Adjektiv *subjektiv* gehörende Gradpartikel *zu* ermöglicht wird.

35. „Die protestantisch-pietistische Empfindungsfrömmigkeit ist ihm noch zu subjektiv.“ (RSO: 36)

Die Verwendung der direkten Übersetzung hat zur Folge, dass der Dativus Judicantis im Zieltext beibehalten wird, und damit wird die Semantik des Glieds ausgedrückt. Das Glied *ham* steht im Kasus Obliquus, was im folgenden Satz verdeutlicht wird.

36. „Den protestantisk-pietistiske følelsesfromhed er ham endnu for subjektiv.“ (RSÜ: 35)

Das folgende Glied *ihm* ist wegen des ein Dativobjekt fordernden Verbs *aufhelfen* ein sich auf einen nutznießenden Benefizienten beziehendes obligatorisches Dativobjekt.

37. „Aber wenn man mit seinem Glauben in die Fremde gerät, dann muß Disziplin und Logik ihm aufhelfen.“ (RSO: 38)

Das Glied wird anhand der direkten Übersetzung wiedergegeben, da das Personalpronomen *den* im Zieltext beibehalten wird. Wegen eines Synkretismus innerhalb der das Genus verdeutlichenden Pronomina ist nicht möglich, die syntaktische Satzgliedfunktion des Glieds anzugeben.

38. „Men når man med sin tro kommer ind i det fremmede, må disciplin og logik hjælpe den frem.“ (RSÜ: 31)

Im folgenden Satz liegt das ein Dativobjekt und ein Akkusativobjekt fordernde Verb *brachte* vor, weswegen das einen Rezipienten bezeichnende Glied als obligatorisch auftritt.

39. „Das gilt für die Schlacht von Pavia, die 1525 Karl V. gegen Franz I. von Frankreich gewann und die ihm zunächst die Herrschaft über das Herzogtum Mailand brachte.“ (HSO: 38).

Der Zieltext wird anhand der direkten Übersetzung gebildet, da das beibehaltene indirekte Objekt *ham* im Kasus Obliquus steht. Hierdurch wird es als eines der Objekte markiert.

40. „Det gælder også slaget ved Pavia, som Karl V i 1525 vandt over Frans I af Frankrig, og som i første omgang sikrede ham herredømmet over hertugdømmet Milano.“ (HSÜ: 35)

Statt eines obligatorischen Dativobjekts kommt eine fakultative Dativergänzung nun vor. Sie tritt als das Personalpronomen *uns* auf, dessen Semantik sich auf einen Nutznießer bezieht. Aus diesem Grund wird das Glied als ein Dativus commodi markiert. Hinzu kommt, dass er das Subjekt im *bekommen*-Passiv wird, und damit erfüllt er die Satzgliedfunktion eines fakultativen Glieds.

41. „[...] jene Lehren endlich, die uns befehlen, mit dem Hungrigen das Brot zu brechen [...]“ (RSO: 50)

Der fakultative Dativus commodi wird durch die direkte Übersetzung wiedergegeben. Hier wird die Satzgliedfunktion als eines der Objekte verdeutlicht, da er im Kasus Obliquus steht.

42. „[...] og endelig den lære, som byder os at dele brødet med den sultne [...]“ (RSÜ: 48)

Im folgenden Zitat erscheint das dreistellige Verb *erlaubt*, weswegen das als ein nutznießender Benefizient bezeichnete Glied *ihm* ein obligatorisches Dativobjekt ist.

43. „In seinen ersten Studienjahren können wir Martin Heidegger dabei beobachten [...] mit der er sich in der Arena der Moderne behaupten kann und die ihm zugleich erlaubt, irgendwie unter dem Himmel von Meßkirch zu bleiben.“ (RSO: 57)

Wegen der Beibehaltung des Personalpronomens *ham* wird die Satzgliedfunktion als eines der Objekte durch den Kasus Obliquus markiert. Das Glied wird damit anhand der direkten Übersetzung wiedergegeben, was durch das folgende Beispiel gezeigt wird.

44. „I de første studieår kan vi se Martin Heidegger [...] hvormed han kan hævde sig på det modernes arena, samtidig med at den tillader ham på en eller anden måde at forblive under Messkirchs himmel.“ (RSÜ: 55)

Das sich auf einen nutznießenden Benefizienten beziehende obligatorische Dativobjekt *mir* wird vom zweistelligen Verb *nützt* regiert, was durch den folgenden Satz illustriert wird.

45. „Er nützt mir mehr, als er vielleicht selber bemerkt.“ (RSO: 64)

Durch den Zieltext wird die Verwendung der direkten Übersetzung verdeutlicht, da die Wiedergabe das im Kasus Obliquus flektierte Personalpronomen *mig* enthält: Hierdurch wird die syntaktische Satzgliedfunktion als eines der Objekte markiert.

46. „Han gavner mig mere, end han måske selv er klar over.“ (RSÜ: 62).

Ein obligatorisches Dativobjekt muss wegen des dreistelligen Verbs *brachte* im Satz vorkommen, weswegen das sich auf einen nachteilig betroffenen Benefizienten beziehende Personalpronomen *ihm* obligatorisch ist.

47. „[...] das Leben als Mönch brachte ihm keine Ruhe, weil alles Leisten ihn nicht aus der tief empfundenen Gottesferne herausführte.“ (HSO: 91)

Da das im Originaltext vorkommende Personalpronomen *ham* beibehalten wird, kann die Satzgliedfunktion als eines der Objekte durch das Glied verdeutlicht werden, da es im Kasus Obliquus steht. Hier lässt sich schließen, dass die direkte Übersetzung benutzt wird, die Wiedergabe zu bilden.

48. „så gav det ham ingen ro, da ingen af hans præstationer lindrede hans pinefulde oplevelse af, at Gud var langt borte“ (HSÜ: 85)

Das untenstehende Zitat enthält das als eine fakultative Dativergänzung angegebene Personalpronomen *ihm*, da es in dem durch das *bekommen*-Passiv gebildeten Satz das Subjekt wird. Es wird wegen der nutznießenden Semantik des Glieds als ein Dativus commodi bezeichnet.

49. „Selbst das noch auf seiner Abschiedsfeier mit Freunde und Talent ausgeübte Lautenspiel gab er auf, weil ihm – so wieder – um im Rückblick, nun kein anderes Studium noch Freude machte als dasjenige der Heiligen Schrift.“ (HSO: 81).

Der Dativus commodi ist durch die direkte Übersetzung wiedergegeben, da das Personalpronomen *ham* in dem das Glied als ein Objekt markierenden Kasus Obliquus steht.

50. „Selv det lutspil, han havde dyrket med glæde og talent helt frem til sin afskedsfest, opgav han, fordi – igen formuleret på mange års afstand – der ikke var noget andet studium end det af Den Hellige Skrift, der kunne berede ham glæde.“ (HSÜ: 76).

Hier kommt ein obligatorisches Dativobjekt wegen des dreistelligen Verbs *nehmen* vor, da das einen nachteilig betroffenen Benefizienten bezeichnende Glied *ihr* von ihm regiert wird.

51. „Die Philosophie um 1900 befindet sich in schwerer Bedrängnis. Die Naturwissenschaften im Bunde mit Positivismus [...] nehmen ihr die Luft [...]“ (RSO: 42)

Im Gegensatz zum Glied des Originaltexts ist es unmöglich, die Satzgliedfunktion des im ZIELTEXT vorkommenden Glieds anzugeben, da sie wegen eines Synkretismus innerhalb der das Genus zeigenden Pronomina nicht verdeutlicht wird. Da das Pronomen im ZIELTEXT beibehalten wird, wird die direkte Übersetzung verwendet, das indirekte Objekt wiederzugeben.

52. „*Filosofien befunder sig omkring år 1900 i en vanskelig position. Naturvidenskaberne fratager den sammen med positivismen [...] al den luft [...]*“ (RSÜ: 40)

Das im folgenden Satz vorkommende Glied *ihnen* bezieht sich auf einen Dativus commodi, dessen Kennzeichen ein Nutznießer ist. Hinzu kommt, dass die Bildung des *bekommen*-Passivs eine Änderung innerhalb der Satzgliedfunktion zur Folge hat, da der Dativus commodi das Subjekt wird, was bedeutet, dass er als eine fakultative Ergänzung auftritt.

53. „*[...]er konzediert ihnen ihr Recht zum Kampf.*“ (RSO: 78)

Das Glied wird durch die direkte Übersetzung wiedergegeben, da das im Kasus Obliquus stehende Personalpronomen *dem* beibehalten wird. Das Objekt *deres ret* kann nicht nach den Kasus flektiert werden, und deswegen wird die Satzgliedfunktion nicht verdeutlicht. Durch die Semantik kann das Personalpronomen als das indirekte Objekt bezeichnet werden, da es das Belebte des Satzes ist, was der folgende Satz zeigt.

54. „*[...] han indrømmer dem deres ret til at kæmpe.*“ (RSÜ: 74)

### 4.3. Wortartenwechsel

In diesem Abschnitt kommt ein Wortartenwechsel im Zieltext vor, um das im Dativ stehende Glied wiederzugeben. Hier wird gemeint, dass der Zieltext eine andere Wortart enthält, und damit sind die Übersetzungen nun nach der Zieltextstruktur kategorisiert.

#### 4.3.1. Ein Dativobjekt zu einem Possessivpronomen

Im ersten Satz des Abschnitts wird das als ein Nutznießer bezeichnete Glied *mir* als ein fakultativer Dativus commodi markiert, da die Bildung des *bekommen*-Passivs möglich ist.

55. „[...] wie ich zu ihnen als damaligem neuen Präfekten ein Vertrauen fasste, das geblieben ist und mir den Aufenthalt im Hause zur Freude machte.“ (RSO: 26)

In der Wiedergabe wird das sich auf einen Nutznießer beziehende Glied durch das Possessivpronomen *mit* ersetzt, und damit wird das Glied anhand der indirekten Übersetzung wiedergegeben, da die inhaltliche Bedeutung trotz des Wortartenwechsels beibehalten wird.

56. „[...] hvordan jeg i sin tid fattede tillid til Dem som ny præfekt, en tillid, som jeg har bevaret, og som gjorde mit ophold i huset til en glæde.“ (RSÜ: 26)

Ein einen Körperteil bezeichnendes Akkusativobjekt liegt im folgenden Zitat vor, wovon der Pertinenzdativ *ihm* abhängig ist. Das Glied bezieht sich damit auf den Besitzer des Körperteils, weshalb es möglich ist, den Pertinenzdativ durch ein Possessivpronomen zu ersetzen.

57. „[...] als Luder in seiner Wittenberger Studierstube auf die entscheidende Bibelstelle stieß, die ihm die Augen für den heilbringenden Erlösergott öffnete [...]“ (HSO: 96)

Der Pertinenzdativ wird durch das Possessivpronomen *hans* wiedergegeben, und damit wird die indirekte Übersetzung verwendet, die Semantik des Glieds auszudrücken, da der Besitzer des Körperteils im Zieltext beibehalten wird.

58. „[...] da Luder i sit studerekammer i Wittenberg stødte på det afgørende bibelsted, der åbnede hans øjne for den frelsende Gud [...]“ (HSÜ: 90)

Das untenstehende Zitat enthält den als ein Personalpronomen auftretenden nutznießenden Benefizienten *ihnen*. Er ist ein Teil der pränominalen Attribute, da es vom Partizipialattribut *angeschlossenen* regiert wird. Hier lässt sich konstatieren, dass das Glied als ein obligatorisches Dativobjekt auftritt.

59. „[...] und damit in eine direkte Konfrontation mit den spanischen Reichen und den ihnen angeschlossenen Kronen von Sizilien und Neapel eintrat.“ (HSO: 30)

Aus übersetzungsbezogener Sicht wird das Glied durch das Possessivpronomen *deres* wiedergegeben, und damit wird der Zieltext anhand der indirekten Übersetzung gebildet, da die inhaltliche Bedeutung beibehalten wird. Der Wortartenwechsel wird im folgenden Satz gezeigt.

60. „[...] Dermed var der lagt op til en direkte konfrontation med de spanske riger og deres forbundsfæller på Sicilien og i Napoli.“ (HSÜ: 28)

In diesem Satz liegt ein Pertinenzdativ vor, da er durch das einen Körperteil bezeichnende Akkusativobjekt *die Platte* ermöglicht wird. Damit wird der Besitzer des Körperteils durch den als das Personalpronomen *ihm* auftretenden Pertinenzdativ ausgedrückt.

61. „[...] sollte das Mönchlein noch eine solche Predigt halten, werde man ihm mit einem Stein die Platte polieren, also den tonsurierten Schädel einschlagen“ (HSO: 143)

Statt des Pertinenzdativs kommt das Possessivpronomen *hans* im Zieltext vor, um den Besitzer des Körperteils wiederzugeben, und damit ist die indirekte Übersetzung zur Wiedergabe verwendet.

62. „[...] at hvis den lille munk igen fandt på at holde sådan en prædiken, ville man polere hans isse med en sten, altså smadre hans kranium“ (HSÜ: 133)

Im folgenden Satz fordert das pränominalen Partizipialattribut *anvertrauten* ein Dativobjekt, weswegen das einen nutznießenden Benefizienten bezeichnende Personalpronomen *ihm* als ein obligatorisches Dativobjekt auftritt.

63. „Der Augustinermönch habe [...] Vergrößerungen erfahren und sogleich reagiert, weil er das Seelenheil der ihm anvertrauten Gemeindeglieder in höchster Gefahr sah“ (HSO: 163)

In der anhand der indirekten Übersetzung gebildeten Wiedergabe kommt das Possessivpronomen *hans* statt des Personalpronomens vor, aber die inhaltliche Bedeutung wird beibehalten, da es immer noch mit dem eine attributive Funktion ausdrückenden Glied verbunden wird.

64. „Augustinermunken skulle [...] have hørt om [...] grove fremfærd og omgående reageret herpå, fordi han mente, at hans sognebørns sjælefrelse hermed var i højeste fare“ (HSÜ: 67)

#### 4.3.2. Ein Dativobjekt zu einem Nomen

Hier kommt ein dreistelliges Verb des Gebens vor, weshalb ein einen Rezipienten ausdrückendes Glied im Satz notwendig ist. Aus diesem Grund tritt das Personalpronomen *ihm* als ein obligatorisches Dativobjekt auf.

65. „Nachdem ihm am 29. März die Vorladung überbracht worden war [...]“ (HSO: 214)

Hier lässt sich zeigen, dass die indirekte Übersetzung benutzt wird, da das Personalpronomen durch das Nomen *augustinermunken* ersetzt wird. Keine syntaktische Satzgliedfunktion wird jedoch verdeutlicht, da es im Gegensatz zum Personalpronomen nicht nach den Kasus flektiert werden kann.

66. „Efter at tilkaldelsen var blevet overbragt augustinermunken den 29. marts [...]“ (HSÜ: 199)

#### 4.3.3. Ein Dativobjekt zu einem Adverb

Wegen des transitiven Partizipialattributs *zugeordneten* wird das Personalpronomen *ihm* gefordert: Im Gegenwartsdeutschen kann ein transitives Verb ein einen Rezipienten bezeichnendes Dativobjekt regieren, und deshalb bezieht das Glied sich auf diese semantische Rolle.

67. „[...] herrschte in Eisleben jedoch Aufbruchsstimmung – mit neuen Vorstädten, expandierenden Unternehmungen im Montanwesen und ihm zugeordneten Gewerbe [...]“ (HSO: 59)

Durch die Verwendung der indirekten Übersetzung kommt ein Wortartenwechsel im Zieltext vor, da das Dativobjekt durch das Adverb *hertil* ersetzt wird. Trotz des Wortartenwechsels wird die Semantik des Originaltexts ausgedrückt, was durch die folgende Übersetzung gezeigt wird.

68. „[...] *herskede der i Eisleben en stemning af opbrud. Der var nye forstæder, ekspanderende virksomheder i bjerg- og minedriften og de erhverv, der var knyttet hertil.*“ (HSÜ: 55)

#### 4.3.4. Wortartenwechsel mit einer hinzugefügten Präposition

Der im unten angeführten Satz vorkommende zu-Infinitiv *zu empfehlen* ist ein zweistelliges Verb, und damit muss das obligatorische Dativobjekt *ihrer Fürbitte* im Satz vorkommen.

69. „*Ganze Kirchenspiele [...] kamen 10, 20 und mehr Meilen weit her, um der schönen Mutter Gottes zu opfern, und sich ihrer Fürbitte zu empfehlen.*“ (HSO: 53)

Die Verwendung der indirekten Übersetzung und der Hinzufügung hat einen Wortartenwechsel und eine hinzugefügte Präposition zur Folge, da das deutsche Possessivpronomen durch die im Kasus Obliquus stehende Präpositionalphrase *hos hende* ersetzt wird. Die inhaltliche Bedeutung wird jedoch wiedergegeben, was das folgende Beispiel verdeutlicht.

70. „[...] *og man rejste 10, 20 eller endnu flere mil for at ofre til den smukke gudsmoder og søge forhøn hos hende*“ (HSÜ: 49)

Ein Dativus commodi erscheint im folgenden Satz, und damit bezieht das Glied *dem Reformator* sich auf einen Nutznießer. Wegen des Kopulaverbs und des Prädikatsnomens kann kein Passiv gebildet werden, weshalb das Glied ein freier Dativus commodi ist.

71. „*Trotz ihrer Strenge blieb die Mutter dem Reformator zeit Lebens als ruhelos arbeitende und sorgende Hausherrin ein Vorbild.*“ (HSO: 65)

Statt des Nomens kommt die aus einer Präposition und einem Personalpronomen bestehende Präpositionalphrase *for ham* vor, was bedeutet, dass das Glied nun ein von einer Präposition

gefordertes Personalpronomen ist. Um die Semantik des Personalpronomens zu verdeutlichen, ist der Eigenname *Luther* im Zieltext platziert. Damit wird das Glied anhand der indirekten Übersetzung und Hinzufügung wiedergegeben.

72. „Trods sin strengthed var moderen gennem hele Luthers liv et forbillede for ham som en altid flittig og omsorgsfuld husmoder.“ (HSÜ: 60)

## 4.4. Umschreibung

Hier wird auf die benutzte Übersetzungsstrategie Umschreibung fokussiert. Mit der Umschreibung wird gemeint, dass das Glied nicht direkt übersetzt wird, da es andersartig ausgedrückt werden muss.

### 4.4.1. Ein Dativobjekt zu einem Subjekt

Im folgenden Satz erscheint das als ein Personalpronomen vorkommende Dativobjekt *uns*: Da es vom Verb *begegnet* regiert wird, tritt das einen nachteilig betroffenen Benefizienten bezeichnende Glied als obligatorisch auf, was im folgenden Zitat gezeigt wird.

73. „*Auch und gerade in seinem Verständnis von Politik begegnet uns Luther als der Fremde, als der bereits in seiner Epoche Unzeitgemäße.*“ (HSO: 36).

Im dänischen Zieltext lässt sich zeigen, dass eine andere Satzgliedfunktion durch die Umschreibung gebildet wird: Das als ein obligatorisches Dativobjekt auftretende Glied ist nun das im Nominativ stehende Subjekt des Zieltexts, während der das Subjekt des Originaltexts bezeichnende Eigenname nun ein Objekt ist. Das Genus Verbi des Originaltexts ist jedoch im Zieltext beibehalten, was eine andere semantische Rolle zur Folge hat, da das Personalpronomen als das Agens markiert wird.

74. „*Netop i hans forståelse af politik oplever vi Luther som den fremmede, den skikkelse, der allerede i sin egen epoke ikke var i samklang med sin tid.*“ (HSÜ 33).

In diesem Zitat kommt der Dativus Judicantis *ihm* vor, da die dem Adjektiv *fremd* gehörende Gradpartikel *zu* und das Kopulaverb *war* ihn ermöglichen können.

75. „*Zu fremd war ihm weltliches Taktieren [...]*“ (HSO: 167).

Wegen der Wortart des Glieds ist es möglich, die Satzgliedfunktion als ein Subjekt zu verdeutlichen. Das Personalpronomen *han* wird als das Subjekt des Zieltexts markiert, und damit wird die Umschreibung verwendet, den Dativus Judicantis wiederzugeben.

76. „*Han stod fremmed over for det taktisk prægede spil [...]*“ (HSÜ: 154).

Im folgenden Satz wird das einen Einstellungsträger ausdrückende Glied als ein obligatorisches Dativobjekt markiert, da das Adjektiv *bange* mit einem im Dativ stehenden Glied vorkommen muss.

77. „Ihm ist vor dem geistigen Abenteuer nicht bange, denn noch spürt er Grund unter den Füßen [...]“ (RSO: 29)

Aus übersetzungsbezogener Sicht wird das den Nominativ verdeutlichende Glied als ein Subjekt wiedergegeben, und damit wird die Satzgliedfunktion des Originaltexts nicht übersetzt. Aus diesem Grund wird der Zieltext anhand der Umschreibung gebildet, was im folgenden Satz verdeutlicht wird.

78. „Han er ikke bange for det åndelige eventyr, for endnu mærker han grund under fødderne [...]“ (RSÜ: 29).

Folgender Satz enthält das mit einem fakultativen Glied stehende Verb *fehlt*, was bedeutet, dass das Personalpronomen *ihm* fakultativ ist. Da es benachteiligt wird, kann es als ein fakultativer Dativus incommodi bezeichnet werden.

79. „Heideggers Invektiven gegen den Persönlichkeitskult sind nicht frei von Ressentiments, denn er kann nicht verhehlen, dass ihm jener verlästerte Persönlichkeitsschliff fehlt.“ (RSO: 37)

Hier lässt sich zeigen, dass das Zitat anhand der Umschreibung wiedergegeben wird, da das Glied nun als das Subjekt des Satzes markiert wird.

80. „Heideggers kritiske indvendinger mod personlighedskulten er ikke uden ressentiment, for han kan ikke skjule, at han mangler den slebne personlighed, som han håner.“ (RSÜ: 36)

Wegen des im Satz vorkommenden trennbaren Verbs *entgegengetreten* wird ein obligatorisches Dativobjekt im folgenden Satz gefordert, weshalb das einen nutznießenden Benefizienten bezeichnende Glied obligatorisch ist.

81. „[...] sein Menschbild war nicht dasjenige der Humanisten, wie es ihm später in den optimistischen Schriften des Erasmus von Rotterdam [...] entgegengetreten sollte.“ (HSO: 72)

Eine Änderung kommt innerhalb der Satzgliedfunktion vor, und damit ist die Umschreibung verwendet, das Glied zu übersetzen. Das als ein obligatorisches Dativobjekt auftretende Glied *han* bezieht sich nun auf das Subjekt, was bedeutet, dass es statt des Benefizienten das Agens des Zieltexts wird.

82. „*Hans menneskebillede var ikke det samme som humanisternes, som han senere skulle møde det i de optimistiske skrifter af Erasmus af Rotterdam [...]*“ (HSÜ: 66-67)

Im folgenden Satz muss ein obligatorisches Dativobjekt vorkommen, da es von der Verbkonstruktion *sprangen zur Seite* regiert wird, und deshalb ist das sich auf einen nutznießenden Benefizienten beziehende Glied obligatorisch, was das folgende Satz verdeutlicht.

83. „*Als dann anfangs des neuen Jahrhunderts der Humanist Reuchlin wegen seiner hebräischen Studien angezeigt wurde, sprangen ihm die Humanisten zur Seite, allen voran der Erfurter Kreis mit Mutianus Rufus, Crotus Rubeanus und Ulrich von Hutten*“ (HSO: 45)

Durch den Zieltext wird eine Umschreibung als Übersetzungsstrategie nachgewiesen, da das im deutschen Originaltext auftretende obligatorische Dativobjekt nun im Nominativ steht. Hier lässt sich schließen, dass das Glied *han* als das Subjekt bezeichnet werden muss, während das Subjekt des Originaltexts als ein Präpositionalobjekt vorkommt.

84. „*Da humanisten Johannes Reuchlin i begyndelsen af det nye århundrede blev indberettet som følge af sine hebraiske studier og kildeskrifter, fik han støtte af Ulrich von Hutten og humanisten Crotus Rubeanus.*“ (HSÜ: 42)

Da transitive Verben ein sich auf einen Rezipienten beziehendes Dativobjekt fordern können, tritt das Personalpronomen *ihm* wegen des im Perfekt stehenden transitiven Partizip II *beigemischt* als obligatorisch auf, was im folgenden Beispiel gezeigt wird.

85. „*Der Siegeszug des Materialismus war durch kluge Einwände nicht aufzuhalten, vor allem deshalb nicht, weil ihm ein besonderes Metaphysikum beigemischt war [...]*“ (RSO: 47)

Die Wiedergabe des Originaltexts wird anhand der Umschreibung gebildet, was eine andere Semantik des Glieds zur Folge hat: Statt eines Rezipienten bezeichnet das Glied nun das Agens, da es im Nominativ steht. Die kontextuelle Meinung des Originalsatzes wird jedoch beibehalten, was durch den folgenden Satz verdeutlicht wird.

86. „*Materialismens sejrsgang lod sig ikke opholde af kloge indvendinger, ikke mindst fordi den var blandet op med et særligt metafysikum [...]*“ (RSÜ: 45)

Hier bezieht das als ein Nomen auftretende Glied *dem Menschen* sich auf einen Geschädigten, weswegen es als ein fakultativer Dativus incommodi bezeichnet wird.

87. „*[...] Calvin lehrte auch als Reformator den unergründlichen, aus unbegrenzter Gewalt über Heil und Verdammnis des Menschen verfügenden Gott der Prädestination, der dem Menschen zeitlebens Angst um sein Erwählt-sein einflößte.*“ (HSO: 64)

Das Nomen *mennesket* tritt als ein Subjekt auf, was nur durch die Semantik verdeutlicht werden kann, da diese Wortart nicht nach den Kasus flektiert werden kann. Es ist statt eines Geschädigten ein Agens, was durch das mit der Präposition *af* vorkommende Relativpronomen *som* unterstützt wird, da ein Subjekt nicht von ihr gefordert werden kann.

88. „*Som reformator forkyndte Calvin endda læren om en uudgrundelig Gud med ubegrænset magt over det enkelte menneskes frelse og fordømmelse, en prædestinationens Gud, som mennesket gennem hele sit liv måtte frygte at blive vraget af.*“ (HSÜ: 59)

Das einen nachteilig betroffenen Benefizienten bezeichnende Glied *ihnen* kommt wegen des im Perfekt stehenden Partizip II *verwehrt* als ein obligatorisches Dativobjekt vor, da es ein Glied außer dem Subjekt fordern kann.

89. „*[...] sie hätten auf dem Totenbett inständig ihre Berufswahl bedauert, weil ihnen als *doctores iuris* das glückliche und zuversichtliche Sterben der Mönche und Kleriker verwehrt war.*“ (HSO: 76)

Im Zieltext lässt sich zeigen, dass die syntaktische Satzgliedfunktion des Glieds nicht wiedergegeben wird: Das Glied *de* wird als ein im Nominativ stehendes Subjekt markiert, und damit wird es anhand der Umschreibung übersetzt.

90. „[...] *at de på deres dødsleje inderligt havde fortrudt deres valg af erhverv, fordi de som doctores iuris ikke kunne opnå den lykkelige fredfyldte død, der var munkene og de gejstlige beskåret.*“ (HSÜ: 71)

Hier bezieht das im Satz vorkommende Personalpronomen *ihm* sich auf einen Nutznießer, und deshalb kann dem Glied die Satzgliedfunktion eines Dativus commodi zugeschrieben werden. Es ist jedoch unmöglich, das *bekommen*-Passiv zu bilden, da der Satz das Kopulaverb *war* und das Prädikatsnomen *vorherbestimmt* enthält, und damit tritt er als frei auf.

91. „*Selbst die Zuflucht des irrenden Studenten Martin Luder zu dem falschen Idol einer Heiligen war ihm vorherbestimmt.*“ (HSO: 80-81)

Das Glied des Zieltexts steht im Nominativ, was bedeutet, dass es statt eines Nutznießers ein Agens ist. Daran lässt sich zeigen, dass der Originaltext durch die Umschreibung wiedergegeben wird, da die kontextuelle Meinung trotz einer anderen Satzgliedfunktion beibehalten wird.

92. „*Selv sin forvildede tilflugt til et forkert idol i form af en helgen anså han som noget forudbestemt.*“ (HSÜ: 74)

Hier liegt eine einen Einstellungsträger ausdrückende fakultative Ergänzung in Form des Personalpronomens *ihr* vor, was durch den folgenden Satz gezeigt wird.

93. „*Nicht die kirchliche Hierarchie war es, die in pastoraler Fürsorge ihren Gläubigen die Heilige Schrift erschloss; ihr galten Bibelleser weiterhin als verdächtig.*“ (HSO: 98)

Die fakultative Ergänzung wird durch das defektive Wort *man* wiedergegeben, was bedeutet, dass es als ein Subjekt markiert wird. Hier lässt sich zeigen, dass es anhand der Umschreibung übersetzt wird.

94. „Det var ikke det kirkelige hierarki, som i pastoral omsorg for sine troende gjorde Den Hellige Skrift tilgængelig, for man opfattede fortsat bibellæsere som mistænkelige.“ (HSÜ: 91).

Das Glied *dem geistig wie sozial auf der Suche befindlichen Mönch Luder* erfüllt die Satzgliedfunktion des obligatorischen Dativobjekts, da die Verbkonstruktion *zu statten kommen* sie fordert, womit ein nutznießender Benefizient bezeichnet wird.

95. „Im Augustinerkonvent ebenso wie in der Universität kam dem geistig wie sozial auf der Suche befindlichen Mönch Luder jene Offenheit und Flexibilität zu statten, die für Neugründungen charakteristisch ist.“ (HSO: 131)

Hier ist das übersetzte Glied *munken Luder* das Subjekt, während die zugehörigen pränominalen Attribute sententialisiert werden. Der Zieltext wird anhand der Umschreibung strukturiert, da die kontextuelle Meinung des Originaltexts trotz einer anderen Satzgliedfunktion wiedergegeben wird<sup>9</sup>.

96. „Både i augustinerkonventet og på universitetet kunne munken Luder, der såvel åndeligt som socialt var et opsøgende menneske, drage nytte af den åbenhed og fleksibilitet, der er karakteristisk for nye bebyggelser.“ (HSÜ: 122)

Durch das einen Körperteil bezeichnende Präpositionalobjekt *vor Augen* wird ein im untenstehenden Beispiel vorkommender Pertinenzdativ ermöglicht. Aus semantischen Gründen ist es möglich, ihn durch ein Possessivpronomen zu ersetzen, da der Pertinenzdativ der Besitzer des Körperteils ist.

97. „Ihm stand deutlich vor Augen, dass [...] ein Austausch von Gleich zu Gleich nicht mehr möglich war“ (HSO: 145)

Der Pertinenzdativ wird durch die die Umschreibung genannte Übersetzungsstrategie wiedergegeben, da die im Originaltext vorkommende Semantik des Glieds nicht im Zieltext ausgedrückt wird: Das Personalpronomen *han* steht im Nominativ, und damit ist es das Subjekt des Zieltexts, was die semantische Rolle als das Agens angibt.

---

<sup>9</sup> Da das Glied das Subjekt des Zieltexts wird, ist die Übersetzung in diesem Abschnitt platziert. Die zugehörigen pränominalen Attribute werden jedoch sententialisiert, was bedeutet, dass sie auch dem nächsten Abschnitt gehören kann.

98. „Han var helt på det rene med, at [...] det ikke længere var muligt at tale med ham som en ligemand“. (HSÜ: 135)

Im folgenden Zitat erscheint das ein Dativobjekt regierende Adjektiv *ubekannt*, weswegen das als ein nachteilig betroffener Benefizient bezeichnete Glied *ihm* obligatorisch ist.

99. „Denn die persönlichen Interessen des zweifachen Erzbischofs an den Einnahmen des Ablasshandels waren ihm ja unbekannt“. (HSO: 169)

Diese syntaktische Satzgliedfunktion wird nicht im Zieltext beibehalten, da es anhand der die Umschreibung genannte Übersetzungsstrategie gebildet wird. Durch die Wortart wird eine Satzgliedfunktion als ein Subjekt verdeutlicht, da das Glied *han* im Nominativ steht.

100. „For han var jo ikke klar over den dobbelte ærkebiskops personlige interesse i indtægterne fra afladshandelen“. (HSÜ: 157).

#### 4.4.2. Sententialisierung

Das folgende Zitat enthält das ein Dativobjekt fordernde Partizipialattribut *zugesagten*, und damit kommt das Personalpronomen *ihm* als obligatorisch vor. Im Hinblick auf die Semantik des Glieds bezieht es sich auf einen nutznießenden Benefizienten, was im folgenden Satz verdeutlicht wird.

101. „Nicht Zuflucht unter den Mantel der Madonna oder zu anderen Heiligen war die Lösung Luthers, sondern die unmittelbare Begegnung des einzelnen Menschen mit Gott und seine Selbstvergewisserung in der ihm zugesagten Gnade.“ (HSO: 30)

Da das Glied als ein pränominales Attribut im Originaltext auftritt, wird es sententialisiert, um es übersetzen zu können: Ein Relativsatz wird hinzugefügt, worin das Glied mit dem im Neutrum stehenden Personalpronomen *det* wiedergegeben wird, aber die Satzgliedfunktion wird wegen eines Synkretismus innerhalb der das Genus bezeichnenden Personalpronomina nicht verdeutlicht. Hier lässt sich jedoch zeigen, dass das Glied sich auf das Subjekt *det enkelte menneske* bezieht, was bedeutet, dass der Zieltext anhand der Umschreibung gebildet wird, da die kontextuelle Meinung des Originaltexts beibehalten wird.

102. „Luthers løsning var nemlig ikke at søge ly under nogen madonnas kappe eller hos andre helgener. Det enkelte menneske skulle i stedet søge et umiddelbart med Gud og finde sin tryghed i den nåde, der blev lovet det.“ (HSÜ: 27)

Das im folgenden Satz platzierte Glied *dem damals Üblichen* kommt als ein einen nutznießenden Benefizienten bezeichnendes obligatorisches Dativobjekt vor, da es vom Verb *entsprach* regiert wird.

103. „So ist davon auszugehen, dass auch Martins religiöse Erziehung dem damals Üblichen entsprach [...]“ (HSO:63)

Das Dativobjekt wird anhand der Umschreibung wiedergegeben, da es wegen des in der dänischen Sprache fehlenden Kasus sententialisiert wird: Es wird durch den Nebensatz *hvad der dengang var skik og brug* erweitert, worin die kontextuelle Meinung des Originaltexts ausgedrückt wird. Das Glied des Originaltexts enthält jedoch das pränominale Attribut *damals*, was eine Sententialisierung zur Folge hat, und damit kommt sie auch wegen des pränominalen Attributs vor.

104. „Man må derfor gå ud fra, at også Martins religiøse opdragelse svarede til, hvad der dengang var skik og brug [...]“ (HSÜ: 58)

Das einen nachteilig betroffenen Benefizienten ausdrückende Dativobjekt des folgenden Satzes ist wegen des Adjektivs *ubekannt* obligatorisch, da das Glied von ihm gefordert wird.

105. „Versucht man Luders Bildungsprofil zu bestimmen, so ist vorab festzustellen, dass uns viele konkrete Einzelheiten unbekannt sind.“ (HSO: 71)

Das im Zieltext vorliegende Relativsatz wird anhand der Umschreibung gebildet, was bedeutet, dass das Glied wegen der in der dänischen Sprache fehlenden Dativform sententialisiert wird. Hier wird es das Agens, aber die kontextuelle Meinung wird beibehalten, was folgender Satz verdeutlicht.

106. „Vil man forsøge at tegne Luders uddannelsesprofil, må det først fastslås, at der er mange konkrete enkeltheder, vi ikke ved noget om.“ (HSÜ: 66)

## 4.5. Weglassung

Hier kommen alle anhand der Übersetzungsstrategie Weglassung wiedergegebenen Glieder vor, und deswegen ist sie auch der Ausgangspunkt des Abschnitts. Mit Weglassung wird gemeint, dass das Glied nicht im Zieltext übersetzt wird.

Im folgenden Satz liegt das dreistellige Verb des Gebens *verschafften* vor, weswegen das als ein Rezipient bezeichnete Dativobjekt *mir* und das Akkusativobjekt *eine gewisse formale logische Schulung* als obligatorische Glieder auftreten.

107. „*Sie verschafften mir eine gewisse formale logische Schulung [...]*“ (RSO: 31)

Dem Zieltext fehlt das obligatorische Dativobjekt, was bedeutet, dass der Rezipient nicht wiedergegeben wird. Aus diesem Grund wird die die Weglassung genannte Übersetzungsstrategie im Korpus repräsentiert, was durch den folgenden Satz verdeutlicht wird.

108. „*De skaffede en vis formel logisk skoling [...]*“ (RSÜ: 30)

Da das im folgenden Satz vorkommende Glied *ihm* als ein Nutznießer bezeichnet wird, enthält der Satz einen freien Dativus commodi. Es ist wegen des Kopulaverbs *war* und des Prädikatsnomens *das ewige Heil* unmöglich, das *bekommen*-Passiv zu bilden, und damit tritt er als ein freier Dativ auf.

109. „*Sie war ihm Richtschnur für das Leben, das ihm im Kern ein Leben für oder gegen das ewige Heil war.*“ (HSO: 99)

Hier wird das Possessivpronomen *sin* hinzugefügt, aber es bezieht sich auf das im Hauptsatz stehende Präpositionalobjekt *gennem livet*, was bedeutet, dass der freie Dativus commodi anhand der die Weglassung genannte Übersetzungsstrategie weggelassen wird.

110. „*Det var en rettesnor for ham gennem livet, som i sin kerne var et liv for eller imod den evige frelse.*“ (HSÜ: 93)

In diesem Satz wird ein Nutznießer nachgewiesen, und damit ist das Personalpronomen *ihm* ein Dativus commodi. Das bekommen-Passiv kann wegen des Kopulaverbs *wurde* nicht gebildet werden, und deshalb tritt das Glied als ein freier Dativ auf.

111. „*Jenseits aller humanistischen Beschäftigung mit dem Text wurde sie ihm in der vordergründigen Heillosigkeit der Welt zum alleinigen Rettungsanker des Menschen [...]*“ (HSO: 99).

Der freie Dativus commodi wird nicht im ZIELTEXT wiedergegeben, was bedeutet, dass der Nutznießer nicht ausgedrückt wird. Um die Semantik des Subjekts zu verdeutlichen, wird das als ein Personalpronomen auftretende Subjekt auch durch das Nomen *bibelen* ersetzt, und damit erfolgen zwei Strategien in Form der indirekten Übersetzung und der Weglassung bei dieser Übersetzung.

112. „*Hinsides al humanistisk beskæftigelse med teksten blev Bibelen i en verden, der tilsyneladende var uden frelse, det eneste redningsanker for mennesket [...]*“ (HSÜ: 93).

Das Verb *entsprochen* liegt in diesem Zitat vor, und damit wird das Nomen *dem Bedürfnis* als ein obligatorisches Dativobjekt angegeben.

113. „*Ein Souveränitätsgewinn wird versprochen, und es wird dem Bedürfnis entsprochen, das die Dinge herunterziehen [...]*“ (RSO: 45)

Aus übersetzungsbezogener Sicht wird das indirekte Objekt nicht beibehalten, da es anhand der Weglassung wiedergegeben wird, und damit wird die Semantik des Glieds im ZIELTEXT weggelassen.

114. „*En suverænitetstgevinst bliver stillet i udsigt, som trækker tingene ned [...]*“ (RSÜ: 43)

Hier erscheint das obligatorische Dativobjekt *ihm*, da es vom transitiven Partizipialattribut *eröffnete* regiert wird. Das einen nachteilig betroffenen Benefizienten bezeichnende Glied bezieht sich auf etwas Belebtes, weshalb es im Dativ steht.

115. „Das Klosterleben und das dort ihm eröffnete Heilsangebot der spätmittelalterlichen Kirche haben den jungen Mönch nicht von seinem quälenden Ringen um einen Gnädigen Gott befreit.“ (HSO: 94)

Die Semantik des Glieds wird nicht im Zieltext wiedergegeben, da die Weglassung als Mikrostrategie benutzt wird, was durch den folgenden Satz gezeigt wird.

116. „Klosterlivet og den middelalderlige kirkes tilbud om frelse befriede ikke den unge munk fra hans pinefulde kamp for at finde en nådig Gud.“ (HSÜ: 88)

Hier liegt ein den nutznießenden Benefizienten des Satzes ausdrückende Dativobjekt. Das Glied *ihm* wird wegen des dreistelligen Verbs *nahm* als obligatorisch markiert, was im Satz verdeutlicht wird.

117. „[...] als Luder in seiner Wittenberger Studierstube auf die entscheidende Bibelstelle stieß, die [...] ihm damit alle Angst vor einem gnadenlosen Richtergott nahm.“ (HSO: 96-97)

Obwohl das Glied des Originaltexts obligatorisch ist, lässt sich im Zieltext zeigen, dass es nicht in der dänischen Übersetzung wiedergegeben wird, wofür die Weglassung eine Erklärung bieten kann.

118. „[...] da Luder i sit studerekammer i Wittenberg stødte på det afgørende bibelsted, der [...] dermed fjernede al angst for en ubarmhjertigt dømmende Gud.“ (HSÜ: 90)

Das einen Geschädigten ausdrückende Personalpronomen *ihm* erfüllt die Satzgliedfunktion als einen fakultativen Dativus incommodi, da das Verb *fehlt* mit einem fakultativen Glied auftreten kann.

119. „Das Interessante, wogegen er polemisiert, es fehlt ihm einstweilen“ (RSO: 38)

In der dänischen Übersetzung des Originaltexts lässt sich zeigen, dass der Geschädigte nicht wiedergegeben wird, da es anhand der Weglassung gebildet wird.

120. „*Det interessante, som han polemiserer imod, mangler foreløbig*“ (RSÜ: 36)

Die Wiedergabe des Dativs im Parallelkorpus ist nun analysiert, was bedeutet, dass die Resultate der Analyse im nächsten Abschnitt diskutiert werden können.

## 4.6 Diskussion

Durch diesen Abschnitt soll das Verständnis für die Wiedergabe der Dativglieder gestärkt werden, und deswegen werden die Resultate der Analyse hier diskutiert. Drei Aspekte sind im Fokus: Zum einen der Zusammenhang zwischen der deutschen syntaktischen Satzgliedfunktion und der benutzten Übersetzungsstrategie, zum anderen die verwendeten Übersetzungsstrategien und zum dritten wird die im Zieltext repräsentierte Sententialisierung diskutiert.

Im Laufe der im Parallelkorpus ausgewählten Zitate treten die obligatorischen Dativobjekte, die fakultativen Ergänzungen, die Pertinenzdative und die Dativus Judicantis auf, aber sie werden durch verschiedene Übersetzungsstrategien wiedergegeben. Die Hinzufügung ist eine der verwendeten Mikrostrategien, wobei das im Dativ stehende Glied erweitert wird. Sie kommt bei den obligatorischen Dativobjekten vor, aber der freie Dativus Judicantis wird auch durch sie wiedergegeben. Eine fakultative Dativergänzung, ein als frei auftretender Dativus commodi und ein fakultativer Dativus incommodi sind durch Hinzufügung übersetzt, was bedeutet, dass eine Präposition hinzugefügt wird, um die syntaktische Funktion als ein Nicht-Subjekt zu markieren. Daraus lässt sich schließen, dass der fakultative Dativus commodi und der Pertinenzdativ nicht durch diese die Hinzufügung genannte Übersetzungsstrategie übersetzt werden. Obwohl das dänische Nomen keinen Kasus verdeutlichen kann, wird das als ein obligatorisches Dativobjekt auftretende Nomen direkt übersetzt. Eines der obligatorischen Dativobjekte wird jedoch durch die Übersetzungsstrategie Umtausch wiedergegeben, um die Satzgliedfunktion durch die Wortstellung zu markieren. Damit wird die im Originaltext gebildete Hervorhebung des Glieds nicht beibehalten. Das obligatorische Objekt tritt auch als ein Personalpronomen auf, wo es direkt übersetzt wird. Eine direkte Übersetzung eines Personalpronomens kommt auch beim Dativus Judicantis und dem fakultativen Dativus commodi vor. Hier können sie in die Satzgliedfunktion als eines der Objekte Kasus Obliquus stehen. Die indirekte Übersetzung wird auch zur Wiedergabe verwendet, wodurch die inhaltliche Bedeutung in ihr beibehalten wird. Während der fakultative commodi, der Pertinenzdativ und das obligatorische Dativobjekt durch ein Possessivpronomen ersetzt werden können, kann ein obligatorisches Dativobjekt auch als ein Nomen und ein Adverb vorkommen. Ein obligatorisches Dativobjekt und ein freier Dativus commodi werden durch ein mit einer hinzugefügten Präposition stehendes Personalpronomen ausgedrückt. Der Wortartenwechsel mit einem Personalpronomen kann jedoch eine Hinzufügung eines Eigennamens zur Folge haben, um die

Semantik des Personalpronomens im Zieltext zu verdeutlichen. Die Umschreibung als Übersetzungsstrategie wird auch verwendet, die im Dativ stehenden Glieder wiederzugeben, da das obligatorische Dativobjekt zum Subjekt des Zieltexts umgeschrieben wird. Eine fakultative Ergänzung, ein fakultativer Dativus incommodi, ein freier Dativus commodi, ein Pertinenzdativ und ein Dativus Judicantis kommen auch als Subjekte im Zieltext vor, und daraus lässt sich schließen, dass es nur der fakultative Dativus commodi und der als frei auftretende Dativus incommodi ist, die nicht durch Umschreibung übersetzt werden. Statt einer anderen syntaktischen Funktion kann eine Satzerweiterung durch die Umschreibung gebildet werden, da ein Relativsatz statt eines Dativglieds im Zieltext vorkommt, um die pränominalen Attribute und die im Dativ stehenden obligatorischen Dativobjekte wiederzugeben. Die letzte im Parallelkorpus verwendete Übersetzungsstrategie ist Weglassung, worin das obligatorische Dativobjekt, der freie Dativus commodi und der fakultative Dativus incommodi weggelassen werden.

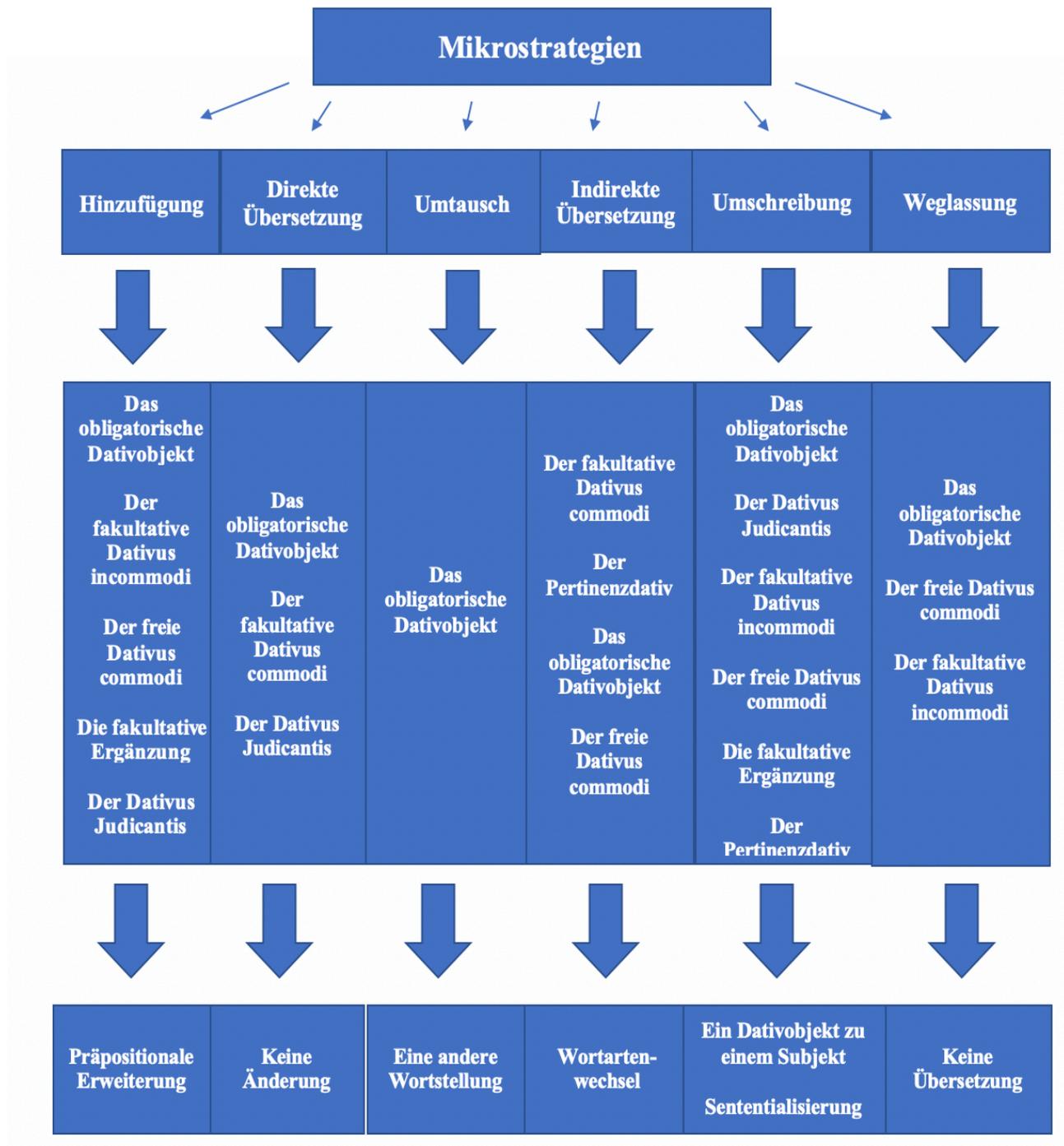
Damit werden nicht alle zwölf Übersetzungsstrategien zur Wiedergabe des Kasus Dativs repräsentiert. Er wird nicht durch Kondensierung, Anpassung, Ersatz, direkte Überführung, Lehnübersetzung und Explizitierung wiedergegeben, während Hinzufügung, direkte Übersetzung, Umtausch, indirekte Übersetzung, Umschreibung und Weglassung verwendet werden. Aus diesem Grund lässt sich schlussfolgern, dass die kontextuelle Bedeutung durch alle im Parallelkorpus benutzten Übersetzungsstrategien außer der Weglassung beibehalten wird. Es kann jedoch diskutiert werden, ob die im Originaltext platzierten semantischen Rollen der einzelnen Glieder durch die anderen Übersetzungsstrategien wiedergegeben werden. Die Hinzufügung hat eine präpositionale Erweiterung zur Folge, während die direkte Übersetzung den Originaltext Wort für Wort übersetzt. Damit wird die Semantik des Glieds in den durch die Hinzufügung und die direkte Übersetzung gebildeten Wiedergaben beibehalten. Dies macht sich auch bei dem Umtausch und der indirekten Übersetzung bemerkbar, indem der Inhalt trotz einer anderen Platzierung des Glieds und eines Wortartenwechsels im Zieltext ausgedrückt wird. Durch die Umschreibung wird das im Dativ stehende Glied ohne Änderungen innerhalb der Verbkonstruktionen das Subjekt des Zieltextes. Hiermit wird die Semantik des Satzes damit geändert, da das Subjekt nun statt eines Empfängers der Agens der beschriebenen Handlung ist. Damit lässt sich durch die Verwendung dieser Übersetzungsstrategie zeigen, dass eine Änderung innerhalb der Satzgliedfunktion eine andere Semantik zur Folge haben kann.

Wenn das Glied umgeschrieben wird, kann es auch im Zieltext sententialisiert werden. Christiansen (2018) hat die Übersetzung von den deutschen Adjektiv- und Partizipialattributen kontrastiv untersucht, wo der von Solfjeld (2004) eingeführte Begriff Sententialisierung aufgegriffen wird. Hier entsteht subordinative Sätze, um die Attribute wiederzugeben, während eine andere Sprache als Gegensatz dazu eine von einer Informationsdichte geprägte Satzstruktur haben kann. Informationsdichte ist „[...] a function of the amount of information conveyed in a text or discourse on the one hand and the number of sentences, clauses, and words contained in the discourse on the other hand [...]“ (Solfjeld 2004: 89-115, zitiert nach Christiansen 2018: 347). Durch diese Untersuchung wird nachgewiesen, dass die deutschen Adjektiv- und Partizipialattribute sententialisiert werden, während die deutsche Sprache wegen der pränominalen Partizipialattribute eine Informationsdichte enthält (Christiansen, 2018).

Fabricius-Hansen (2007) kommt zu ähnlichen Ergebnissen, da sie die Wiedergabe der deutschen Information innerhalb des Norwegischen und des Englischen betrachtet hat. Sie wird in einem Parallelkorpus untersucht, worin Sententialisierung zugewiesen wird: Die Partizipien als vorangestellte Attribute sind im Norwegischen und Englischen beschränkt, da sie im Gegensatz zum Deutschen durch Sententialisierung erweitert werden. Hierdurch kann festgestellt werden, dass ein einfacher Satz mehrerer Informationen beitragen kann als im Englischen und Norwegischen, weshalb sie die Sententialisierung als eine Alternative zur Wiedergabe verwenden (Fabricius-Hansen 2007: 66-67).

Durch die Analyse der Masterarbeit lässt sich zeigen, dass die deutsche Sprache eine höhere Informationsdichte innerhalb der Kasus hat, da eine Information in einem im Dativ stehenden Glied ausgedrückt werden kann. Sie wird jedoch bei der Übersetzung ins Dänische sententialisiert, um die im Dativ stehende Information wiederzugeben, da Neben- und Relativsätze mit der semantischen Bedeutung des deutschen Glieds gebildet werden. Hier lässt sich zeigen, dass die Informationen der dänischen Sprache sententialisiert werden, während die deutsche Sprache durch eine Informationsgedichte gekennzeichnet wird. Mit Unterstützung von Christiansens (2018) und Fabricius-Hansens (2007) kontrastiven Untersuchungen müssen diese Ergebnisse damit für zukünftige Forschungen beachtet werden.

Da die Resultate der Analyse und die benutzten Übersetzungsstrategien diskutiert sind, kann das untenstehende Modell präsentiert werden, wodurch die Übersetzungsstrategien, die Zieltextstruktur und die im Parallelkorpus auftretenden syntaktischen Satzgliedfunktionen verdeutlicht werden.



## 5. Fazit

Die folgende Fragestellung wird anhand der Resultate der Analyse und der Diskussion beantwortet:

*Wie wird der deutsche Kasus Dativ in dänischsprachigen Übersetzungen wiedergegeben?*

Um feststellen zu können, wie der nur in der deutschen Sprache vorkommende Kasus Dativ in den Zieltexten wiedergegeben wird, muss der Ausgangspunkt das Kasussystem der zwei Sprachen sein. Der Dativ wird von Gyldendal Grammatik dargelegt, während Engels deutsche Grammatik, Duden Grammatik, Eisenbergs Grundriss der deutschen Grammatik und Sahels Kasus sie ergänzen. Hier lässt sich zeigen, dass der Dativ obligatorische, fakultative und freie Satzglieder markieren kann. Die dänischen Kasus werden von Diderichsens Grammatik und den ergänzenden Grammatiken Annikki Kristensens Grammatiske grundbegreber, Hansens Moderne dansk und Heltoft & Hansens Grammatik erklärt, worin es verdeutlicht wird, dass der Kasus Obliquus benutzt wird, die Objekte zu markieren. Durch den Vergleich der Grammatiken wird ein fehlender Konsens gezeigt, aber die Ergänzungen tragen entscheidende Hinzufügungen bei. Hinzu kommt, dass die Zieltextstruktur durch zwölf verschiedene Übersetzungsstrategien verstanden werden kann, und damit bilden sie und die Grammatiken den theoretischen Ausgangspunkt der Masterarbeit.

Diese breite theoretische Grundlage ist in einem aus Biographien und den Übersetzungen bestehenden Parallelkorpus verwendet, um die Wiedergabe des Dativs zu untersuchen. Damit sind die sprachlichen Äußerungen des Parallelkorpus Belege für die dänische Wiedergabe des Dativs.

Alle Satzglieder außer dem Pertinenzdativ und dem fakultativen Dativus commodi können durch die Übersetzungsstrategie Hinzufügung wiedergegeben werden, worin eine präpositionale Erweiterung vorliegt. Das als ein Nomen auftretende obligatorische Dativobjekt wird direkt übersetzt, was bedeutet, dass die syntaktische Satzgliedfunktion nicht markiert wird. Eines der Objekte wird wegen einer im Originaltext vorkommenden Hervorhebung durch den Umtausch wiedergegeben, um die Satzgliedfunktion des Glieds im Zieltext zu verdeutlichen. Die direkte Übersetzung kommt auch bei den deutschen Personalpronomina vor, da das obligatorische Dativobjekt, der fakultative Dativus commodi und der Dativus Judicantis die im Kasus Obliquus stehende Wortart im Zieltext beibehalten. Ein anhand der indirekten Übersetzung gebildeter Wortartenwechsel liegt auch im Zieltext vor, da der Pertinenzdativ, das obligatorische Dativobjekt und der fakultative Dativus commodi durch ein Possessivpronomen ersetzt werden können. Ein die

Satzgliedfunktion eines obligatorischen Dativobjekts erfüllendes Personalpronomen kann auch wegen der indirekten Übersetzung als ein Nomen und ein Adverb vorkommen, während ein freier Dativus commodi und ein obligatorisches Dativobjekt durch ein mit einer hinzugefügten Präposition stehendes Personalpronomen ersetzt werden können. Hierdurch lässt sich zeigen, dass das im Dativ stehende Glied durch verschiedene Wortarten wiedergegeben werden kann. Die die Umschreibung genannte Übersetzungsstrategie kann eine Änderung innerhalb der Satzgliedfunktion zur Folge haben, da alle Glieder außer dem fakultativen Dativus commodi das Subjekt des Zieltexts werden. Die Umschreibung kann jedoch eine Sententialisierung ermöglichen, da das obligatorische Dativobjekt durch einen hinzugefügten Satz ausgedrückt werden kann. In anderen Fällen werden dieses Dativobjekt, der freie Dativus commodi und der fakultative Dativus incommodi nicht übersetzt, da die Weglassung als Übersetzungsstrategie benutzt

Durch die Diskussion lässt sich schließen, dass der Dativ mit sechs Übersetzungsstrategien übersetzt werden kann. Die Umschreibung hat jedoch eine andere Semantik zur Folge, da das Glied das Agens des Satzes wird. Da es sententialisiert werden kann, lässt sich durch die Untersuchung zeigen, dass die deutschen Sätze mit einem Informationsdichte auftreten, während die Informationen wegen des fehlenden Kasus im Zieltext sententialisiert werden.

Es kann damit konkludiert werden, dass der Dativ nicht nur durch ein Präpositionalobjekt wiedergegeben wird, da er mit einer hinzugefügten Präposition oder einer anderen Wortart vorkommen. Die syntaktische Funktion des Glieds wird auch wegen der durch die Umschreibung gebildete Sententialisierung nicht beibehalten.

Diese Untersuchung von der dänischen Wiedergabe kann in einer postgymnasialen Ebene von Relevanz sein. Durch die Verwendung der Übersetzungsstrategien kann die Wiedergabe verstanden werden, und hier wird aufgezeigt, dass die Glieder im Dativ auf verschiedenen Weisen übersetzt werden. Dieser Lernprozess fordert jedoch eine Didaktisierung, um dem Verständnis der Studenten zu sichern.

## 6. Literaturverzeichnis

### 6.1. Primärliteratur

Safranski, Rüdiger (1994): *Ein Meister aus Deutschland – Heidegger und seine Zeit*. München, Carl Hanser Verlag

Safranski, Rüdiger; Fink, Hans Christian (red.) (1998): *En mester fra Tyskland – Heidegger og hans tid*. København, Gyldendal

Schilling, Heinz; Dürrfeld, Peter (red.) (2014): *Martin Luther – rebel i en opbrudstid*. (i.s.) Kristeligt Dagblads Forlag.

Schilling, Heinz (2012): *Martin Luther – Rebell in einer Zeit des Umbruchs*. München, C.H. Beck

### 6.2. Sekundärliteratur

Christiansen, Mads (2018): Subordinativ vs. koordinativ – Zur pränominalen Strapazierfähigkeit in deutschen und dänischen Presstexten. In: *De Gruyter*, 333-354

Diderichsen, Paul (1971): *Elementær Dansk Grammatik*. 3. Ausgabe. København, Gyldendal

Eisenberg, Peter (1986): *Grundriss der deutschen Grammatik*. Stuttgart, J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung

Engel, Ulrich (1988): *Deutsche Grammatik*. Heidelberg, Julius Groos Verlag

Hansen, Agnete Bruun; Stenestad, Elva (2014): *Gyldendal Tysk Grammatik*. 2. Ausgabe. København, Gyldendal A/S

Hansen, Cathrine Fabricius (2007): Dreimal (nicht) dasselbe: Sprachliche Perspektivierung im Deutschen Norwegischen und Englischen. In: *Zeitschrift für die Literaturwissenschaft und Linguistik*, 61-86.

Hansen, Cathrine Fabricius; Solfjeld, Kåre (1994): Deutsche und norwegische Sachprosa im Vergleich. Skizze eines Forschungsprojekts. In: *Info DaF* 21, 499-510

Hansen, Erik; Heltoft, Lars (2011): *Grammatik over det danske sprog*. Århus, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab.

Hansen, Aage (1967): *Moderne Dansk*. København, Grafisk Forlag

Helbig, Gerhard; Buscha, Joachim (1981): *Deutsche Grammatik – Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig

Kristensen, Susanne Annikki (2016): *Grammatiske grundbegreber – sætningen, ordet og sproget*. 2. Ausgabe. Viborg, Syddansk Universitetsforlag

Lemnitzer, Lothar; Zinsmeister, Heike (2015): *Korpuslinguistik – Eine Einführung*. Tübingen, Narr Francke Attempto Verlag.

Sahel, Said (2018): *Kasus*. Memmingen, Universitätsverlag Winter GmbH Heidelberg

Schjoldager, Anne; Gottlieb, Henrik; Klitgård, Ida (2008): *Understanding translation*. Aarhus, Hans Reitzels Forlag

Skautrup, Peter (1968): *Det danske Sprogs Historie I*. København, Gyldendal.

Tichák, Viktor (2013): *Wie frei ist der freie Dativ? Kontrastive Untersuchung anhand deutscher und tschechischer Beispiele*. Tschechien, Univerzita Palackého v Olomouci, 1-41.

Wöllstein, Angelika et. al (2016): *Duden Die Grammatik – unentbehrlich für richtiges Deutsch*. Berlin, Dudenverlag.

Øveraas, Kirsten Marie (2014): *10 faldgruber – oversættelse for ikke oversættere*. Frederiksberg, Samfundslitteratur.

